

Dramma in cinque atti

Libretto:
Augustin Eugène Scribe e Charles Duveyrier.
Traduzione di Arnaldo Fusinato

Musica: Giuseppe Verdi

Prima rappresentazione:
13 giugno 1855, Paris (Opéra)

Personaggi:

Guido di Monforte, governatore di Sicilia
per Carlo d'Angiò, re di Napoli
Baritono

Il Sire di Bethune, ufficiale francese
Basso

Il Conte Vaudemont, ufficiale francese
Basso

Arrigo, giovane siciliano
Tenore

Giovanni da Procida, medico siciliano
Basso

La Duchessa Elena, sorella
del Duca Federigo d'Austria
Soprano

Ninetta, sua cameriera
Contralto

Drama en cinco actos

Libreto:
Augustin Eugène Scribe y Charles Duveyrier.
Traducción de Arnaldo Fusinato

Música: Giuseppe Verdi

Estreno:
13 junio 1855, París (Opéra)

Personajes:

Guido di Monforte, gobernador de Sicilia
en nombre de Carlos de Anjou, rey de Nápoles
Barítono

Il Sire di Bethune, oficial francés
Bajo

Il Conte Vaudemont, oficial francés
Bajo

Arrigo, joven siciliano
Tenor

Giovanni da Procida, médico siciliano
Bajo

La Duchessa Elena, hermana
del Duque Federico de Austria
Soprano

Ninetta, su doncella
Contralto

Danieli, siciliano
Tenore leggiero

Tebaldo, soldato francese
Tenore

Roberto, soldato francese
Basso

Manfredo, siciliano
Tenore

Siciliani, Siciliane, Soldati francesi,
Comparsa e corpo di Ballo, sei Giovanette,
quattro Paggi, Maestro di Cerimonie,
Nobili d'ambo i sessi, quattro Uffiziali,
due Penitenti, un Carnefice

Luogo: Palermo

Epoca: 1282

Danieli, siciliano
Tenor ligero

Tebaldo, soldado francés
Tenor

Roberto, soldado francés
Bajo

Manfredo, siciliano
Tenor

Sicilianos, Sicilianas, Soldados franceses,
figurantes y cuerpo de baile, seis muchachas,
cuatro pajes, maestro de ceremonias,
nobles de ambos sexos, cuatro oficiales,
dos oficiantes, un verdugo

Lugar: Palermo

Época: 1282

ATTO PRIMO

SCENA I

Il teatro rappresenta la gran Piazza di Palermo. In fondo alcune strade ed i principali edifizii della città. A destra dello spettatore il palazzo di Elena. A sinistra l'ingresso ad una caserma con fasci d'armi. Dallo stesso lato il palazzo del governatore, a cui si ascende per una gradinata.

Tebaldo, Roberto, Soldati Francesi, Siciliani, poi Bethune e Vaudemont.

Tebaldo e Roberto con parecchi soldati francesi hanno recato una tavola dinanzi la porta della caserma, vi siedono intorno e bevono. Siciliani e Siciliane attraversano la piazza, formano de' gruppi qua e là, guardano biecamente i soldati francesi.

CORO

(TEBALDO, ROBERTO, SOLDATI FRANCESI)

Al cielo natio,
Sorriso di Dio,
Voliam col pensier
Tra i canti e i bicchier.
Con fronde d'alloro,
col vino e coll'oro
Del pro' vincitor
Si premii il valor.

ACTO PRIMERO

ESCENA PRIMERA

El teatro representa la gran plaza de Palermo. Al fondo se ven algunas calles y los principales edificios de la ciudad. A la derecha del espectador está el palacio de Elena. A la izquierda se ve la entrada a un cuartel con haces de armas. En el mismo lado, el palacio del gobernador, al que se asciende por una escalinata.

Tebaldo, Roberto, soldados franceses, sicilianos, Bethune y Vaudemont.

Tebaldo y Roberto con varios soldados franceses han colocado una mesa delante de la puerta del cuartel, y se han sentado y beben. Sicilianos y sicilianas cruzan la plaza y forman grupos aquí y allá, mirando con desconfianza a los soldados franceses.

CORO

(TEBALDO, ROBERTO, SOLDADOS FRANCESES)

A ti, cielo patrio,
sonrisa de Dios,
volamos con el pensamiento
entre cánticos y copas de vino.
Con ramas de laurel,
con vino y con oro,
se premia el valor
del valiente vencedor.

SICILIANI

a dritta ed a mezza voce

Con empio desio
Al suolo natio
Insultan gl'iniqui
Fra i canti e i bicchier.
Oh di di vendetta,
Men lento t'affretta,
Ridesta il valor
Ai vinti nel cor

TEBALDO

alzando il bicchiere

Evviva, evviva il grande capitano!...

ROBERTO

Di Francia orgoglio e primo per valor!

TEBALDO

Fulmine in guerra...

ROBERTO

Mai non
fere invano,
Ed è de' suoi l'amor!

*In questo mentre escono dalla caserma Bethune
e Vaudemont tenendosi in atto familiare*

VAUDEMONT

Così di queste mura
Che chiamano Palermo,
Lo disse il General!... mio duce, è ver?...
*Barcollando alquanto e indirizzandosi
a Bethune*
Noi siam signori!

SICILIANOS

(a la derecha, a media voz)

Con deseo impío,
a la patria tierra
insultan los inicuos
entre cánticos y copas de vino.
Oh, día de venganza,
no acudas tan lento,
despierta ya el valor
en el corazón de los vencidos.

TEBALDO

(levantando el vaso)

¡Viva, viva el gran capitán!

ROBERTO

¡Orgullo de Francia, el primero en valor!

TEBALDO

¡Un rayo en la guerra!

ROBERTO

¡Nunca hiere
en vano,
el amor de los suyos!

*Mientras tanto salen del cuartel Bethune
y Vaudemont, en actitud familiar.*

VAUDEMONT

Así que de estos muros
que llaman Palermo,
según el general, mi adalid, es pues cierto...
*(tambaleándose un poco y acercándose
a Bethune)*
¿Somos los señores?

BETHUNE

ridendo

Olà! il tuo piè vacilla!
Soldato, ebbro tu sei!

ROBERTO

ridendo

Ebbro son io... d'amore!
Ogni beltà mi piace!

BETHUNE

sempre ridendo

È il siciliano
Geloso, e alter delle sue donne il core!

ROBERTO

Cor non v'ha che non ceda
sempre barcollando
D'un cimitero alla vista!
Vedrai!

TEBALDO

Ma i lor consorti?

ROBERTO

Vincitor generoso
M'avran donna gentile e facil sposo

CORO DI FRANCESI

Al cielo natio, *ecc.*

CORO DI SICILIANI

Con empio desio, *ecc.*

BETHUNE

(riendo)

¡Eh! Tus pies vacilan.
¡Soldado, estás ebrio!

ROBERTO

(riendo)

Sí, estoy ebrio... ¡de amor!
Me gustan todas las mujeres.

BETHUNE

(sin dejás de reír)

El siciliano es celoso
a la par que orgulloso de sus mujeres.

ROBERTO

No hay corazón que no caiga
(sin dejar de tambalearse)
ante la vista de una cimera!
¡Verás!

TEBALDO

Pero ¿y sus esposos?

ROBERTO

Un vencedor generoso tendrán en mí
estas mujeres amables, un fácil esposo.

CORO DE FRANCESES

Al cielo patrio, *etc.*

CORO DE SICILIANOS

Con deseo impío, *etc.*

SCENA II

*La Duchessa Elena, Ninetta, Danieli e detti.
Elena vestita a lutto, appoggiandosi al braccio
di Ninetta e seguita da Danieli, attraversa
la piazza venendo da sinistra e dirigendosi
verso il proprio palazzo: ha un libro di preci
tra le mani. È salutata con rispetto dai Siciliani,
coi quali fami gliarmente si trattiene
in colloquio.*

VAUDEMONT

Qual s'offre al mio sguardo
del ciel vaga stella?
a Bethune
Tra noi qual si noma
sì rara beltà?

BETHUNE

A lutto vestita - del prence sorella,
Cui tronco fu il capo - ostaggio qui sta!
Or mesta deplora - l'amato fratello...

VAUDEMONT

con vivacità
Amico allo Svevo - che tanto l'amà.
Affetto fatale - che il sangue scontò!

BETHUNE

Quest'oggi ricorda quel dì doloroso...

VAUDEMONT

All'ombra fraterna - invoca riposo.

ESCENA SEGUNDA

*La duquesa Elena, Ninetta, Danieli
y los anteriores. Elena viste luto, entra apoyada
en el brazo de Ninetta seguida de Danieli, atraviesa
la plaza desde la izquierda y se dirige
a su palacio: lleva un libro de oraciones
entre las manos. Los sicilianos la saludan
con respeto, y ella se detiene a charlar con ellos
familiarmente.*

VAUDEMONT

¿Qué hermosa estrella del cielo
se ofrece a mi vista?
(a Bethune)
¿Cómo se conoce entre nosotros
a belleza tan excepcional?

BETHUNE

La que viste de luto es hermana del príncipe,
aquel al que le cortaron la cabeza; es nuestra rehén.
Ahora anda triste, llorando por su amado hermano.

VAUDEMONT

(con vivacidad)
El amigo del suevo, que tanto lo quería.
Un afecto fatal que pagó con su sangre.

BETHUNE

Hoy recuerda aquel doloroso día...

VAUDEMONT

Implora la paz del alma de su hermano...

BETHUNE

sorridendo

E ultrice su noi - la folgor del ciel!

VAUDEMONT

E a dritto, ché il duce - fu troppo crudel!

BETHUNE

Ah! taci: ad un soldato

Mal s'addicon tai detti!...

*Bethune saluta rispettosamente Elena
e rientra nella caserma con Vaudemont.*

SCENA III

Detti, meno Vaudemont e Bethune.

DANIELI

O dì fatale,

Giorno di duol, ove il nemico ferro

De' migliori suoi figli

Il suol materno orbava!

ELENA

a parte

Mio fratel, Federigo! o nobil alma!

Fior che rio turbin svelse

Nel suo primier mattino!

Morte, morte al crudel che la tua vita

Troncava... E indifferente a tanto eccidio

Qui stassi ognun!... Da me vendetta omai,

O mio fratel, e sol da me tu avrai.

BETHUNE

(sonriendo)

Y pide que caiga sobre nosotros
el rayo de ira del cielo.

VAUDEMONT

Y con razón, nuestro comandante
fue cruel en exceso.

BETHUNE

¡Calla! Un soldado

no puede decir palabras tales.

*Bethune saluda respetuosamente a Elena
y vuelve al cuartel con Vaudemont.*

ESCENA TERCERA

Los anteriores, menos Vaudemont y Bethune.

DANIELI

Oh, día fatal,

día de dolor en que el arma enemiga

privó a la patria

de sus mejores hijos.

ELENA

(aparte)

¡Oh, Federico, hermano mío! ¡Oh alma noble,

flor que un cruel vendaval

arrancó en su primera mañana!

¡Muerte, muerte al tirano que tu vida segó!

¡E indiferentes ante tanta desgracia

todos permanecemos pusilánimes! Yo te vengaré

¡oh, hermano mío! yo sola te vengaré.

ROBERTO

Assai nappi vuotammo: or la canzone
Ci allegri... Il Siciliano
alzandosi da tavola
Canti le nostre glorie!

TEBALDO

Il pensi?

ROBERTO

Per mia fé! canto gentile
completamente ubbriaco
Fra queste belle chi sciorrà?
avvicinandosi barcollando ad Elena
Fior di beltade, a te s'aspetta! or via..;

NINETTA

a Danieli
Di noi che fia?

ROBERTO

Signor mi fe' dei forti
Il diritto, e al vincitor mal ti sottraggi!
O, donna,
Non più s'indugi! olà!

NINETTA

con isdegno e facendo atto di proteggere Elena
Soldato! e tanto ardite!...

ELENA

ritenendo Ninetta
Taci!

ROBERTO

Bastantes copas hemos vaciado: suene una canción
que nos alegre... ¡Que un siciliano
(se levantan de la mesa)
canten nuestras glorias!

TEBALDO

¿Eso pretendes?

ROBERTO

¡A fe mía! ¿Quién de entre estas bellas
(completamente borracho)
nos dedicará un gentil canto?
(acercándose a Elena, zascandileando)
Flor de belleza, ¡te ha tocado!, venga...

NINETTA

(a Danieli)
¿Qué será de nosotras?

ROBERTO

El derecho me ha hecho señor de los valientes,
no puedes negarte al vencedor.
¡Vamos, mujer,
no me hagas esperar más!

NINETTA

(con despecho, intenta proteger a Elena)
¡Soldado! ¿Cómo osas?

ELENA

(conteniendo a Ninetta)
¡Calla!

ROBERTO

minaccioso ad Elena
Tu canterai!... Ovver..

ELENA

con calma
Udite!...

Roberto e Tebaldo coi Francesi hanno di nuovo occupato il loro posto intorno la tavola: poco a poco il popolo siciliano s'avvicina ad essi, quasi circondandoli durante l'aria seguente.

ELENA

avanzandosi sul limitare della scena
In alto mare e battuto dai venti,
Vedi quel pino in sen degli elementi
A naufragar già presso? - ascolti il pianto
Del marinar pel suo navile infranto?
Deh! tu calma, o Dio possente,
Col tuo riso e cielo e mar;
Salga a te la prece ardente,
In te fida il marinar!
Iddio risponde in suo voler sovrano:
"A chi fida in se stesso il cielo arride.
Mortali! il vostro fato è in vostra mano!"
Coraggio, su coraggio,
Del mare audaci figli;
Si sprezzino i perigli;
È il gemere viltà!
Al ciel fa grave offesa
Chi manca di coraggio;
Osate! e l'alta impresa
Iddio proteggerà!
*guardando con espressione il popolo
che la circonda*

ROBERTO

(amenazante, a Elena)
Cantarás. O...

ELENA

(con calma)
Oíd.

Roberto y Tebaldo, con los franceses, han vuelto a sus lugares alrededor de la mesa: poco a poco el pueblo siciliano se acerca a ellos, y casi los rodean durante la siguiente aria.

ELENA

(acercándose al borde de la escena)
En alta mar, azotados por el viento,
¿ves aquella nave azotada por los elementos,
a punto de naufragar? Escucha el lamento
del marinero, viendo su barco zozobrado?
Calma, Dios todopoderoso,
con tu sonrisa calma cielo y mar;
suba a ti la plegaria ardiente,
¿en ti confían los marineros!
Dios responde, en su deseo soberano:
El cielo asiste al que confía en sí mismo.
Mortales, vuestro destino está en vuestra mano.
¡Valor, vamos, valor,
valientes hijos del mar!
Despreciad el peligro,
¿es cobardía llorar!
Grave ofensa hace al cielo
quien carece de valor.
¡Atreved, y tan noble acto
protegerá el Señor!
(mirando al pueblo que la rodea)

E perché sol preci ascolto?
Perché pallido è ogni volto?
Nel più forte del cimento
Voi tremate di spavento?
Su, su, forti! al mugghiare dell'onda
E agli scrosci del tuono risponda,
Si desti il vostro ardor,
Invitti cor!

CORO DI SICILIANI

a parte e a mezza voce
A quel dir - ogni ardor
Si destò - nel mio cor.
Sospirar - è viltà!
L'onta ria - vendichiam,
Il servir - disprezziam,
E con noi - Dio sarà.

TEBALDO, ROBERTO E SOLDATI FRANCESI

*bevendo senza prestare attenzione
a quanto succede intorno ad essi*
Di vin colmi i bicchieri
Rallegrano ogni core,
Raddoppiano il valore;
Beviamo alla beltà!

ELENA

Santa voce dell'onore
*con forza e guardando i Francesi
che vèr lei si rivolgono*
A quei cori già parlò.

¿Por qué sólo escucho plegarias?
¿Por qué están pálidos todos los rostros?
En el peor momento,
¿tembláis todos de terror?
Vamos, sed valientes,
al rugido de la ola, al estruendo del trueno
responda y despierte vuestro valor,
¡invictos corazones!

CORO DE SICILIANOS

(aparte y a media voz)
Esas palabras han avivado
el fuego de mi corazón.
¡Es cobardía llorar!
Vengüemos la cruel afrenta,
despreciemos la servidumbre
Dios con nosotros estará.

TEBALDO, ROBERTO Y SOLDADOS FRANCESES

*(bebiendo sin prestar atención
a lo que sucede alrededor)*
Las copas llenas de vino
alegran el corazón
y redoblan el valor.
¡Bebamos por la belleza!

ELENA

La voz sagrada del honor
*(con fuerza,
mirando a los franceses)*
le ha hablado a estos corazones.

ELENA, NINETTA, DANIELI

con forza

Coraggio, su coraggio,
Del mare audaci figli;
Si sprezzino i perigli,
Iddio vi guiderà!
Si vendichi l'offesa,
Si spezzi il rio servaggio;
Osate! e l'alta impresa
Il ciel proteggerà!

SICILIANI

con forza

Coraggio, su coraggio!
Siamo del mare i figli:
Si sprezzino i perigli,
Iddio ci guiderà.
Sì, vendichiam l'offesa,
Spezziamo il rio servaggio;
Osiamo! e l'alta impresa
Il ciel proteggerà!

CORO DI FRANCESI

sempre a tavola

Più di cotal frastuono,
D'urtati nappi il suono,
Gradito a noi sarà!
Col gioco e il vin l'amore
Scalda al soldato il core,
Di sé maggior lo fa.

ELENA, NINETTA, DANIELI

(con fuerza)

¡Valor, vamos, valor,
valientes hijos del mar!
¡Despreciad el peligro,
y Dios os guiará!
Sea vengada la ofensa,
romped la esclavitud cruel.
¡Atrevedos, y tan noble hazaña
el cielo protegerá!

SICILIANOS

(con fuerza)

¡Valor, vamos!
Somos los hijos del mar:
despreciemos el peligro,
y Dios nos guiará.
Sí, vengemos las ofensas,
acabemos con esta esclavitud:
¡Atrevámonos, y tan noble hazaña
el cielo protegerá!

CORO DE FRANCESES

(desde la mesa)

¡Más que semejante escándalo
nos gustará escuchar
el chasquido de las copas robadas!
Juego, vino y amores
calienta el corazón de los soldados
y lo llenan de valor.

ELENA, NINETTA, DANIELI E CORO DI SICILIANI

animandosi mutuamente

Andiamo! orsù, coraggio,
Si vendichi l'oltraggio,
L'acciar risplenda - del prode in man!
Corriam, feriam!

*I Siciliani con pugnali sguainati van sopra
ai Soldati francesi: un uomo comparisce d'un tratto
sulla scalinata del palazzo del governatore:
è solo e senza guardie.*

TUTTI

arrestandosi spaventati
Egli! o ciel!

ELENA

O furor!... Che mai veggio?
Innanzi a lui paventa ognun... gran Dio!

*Monforte getta uno sguardo con calma sulla turba
e fa un gesto imperioso: fugge ognuno
lasciando deserta la piazza: non restano in scena
che Monforte, Elena, Ninetta e Danieli.*

ELENA, NINETTA, DANIELI Y CORO DE SICILIANOS

(animándose mutuamente)

Vamos, valor,
vengüemos el ultraje,
en manos de valiente brille la espada.
¡Corramos, al ataque!

*Los sicilianos con armas desenvainadas caen
sobre los soldados franceses: un hombre aparece
a un lado de la escalinata del palacio del gobernador:
está solo y sin guardia.*

TODOS

(se detienen aterrados)
¡Es él, cielos!

ELENA

¡Oh, furor! ¿Qué veo?
Todos se asustan al verlo... ¡Gran Dios!

*Monforte mira con calma a la multitud
y hace un gesto imperioso: huyen todos
dejando la plaza desierta: sólo quedan en escena
Monforte, Elena, Ninetta y Danieli.*

SCENA IV

Elena, Ninetta, Danieli e Monforte

ELENA

D'ira fremo all'aspetto tremendo,
L'alma mia raccapriccia d'orror
O fratello! a te penso gemendo,
E vendetta sol spira il mio cor!

NINETTA, DANIELI

Tace l'ira all'aspetto tremendo,
Il mio seno s'agghiaccia d'orror!
Al fratello ella pensa fremendo,
E vendetta già spira il suo cor!

MONFORTE

a parte

D'odio fremon compresso, tremendo,
Ma di sprezzo sorride il mio cor!
Fremin pur, ma divorin tacendo
La vergogna e l'imbelle furor!

SCENA V

*Gli stessi Arrigo arrivando dal fondo vede Elena
e corre a lei senza scorgere Monforte,
che s'arresta all'arrivo di Arrigo
ed a lui s'avvicina lentamente.*

ARRIGO

O donna!

ELENA

O ciel! chi veggio?
Arrigo!... e il crederò?... Tu prigioniero...

ESCENA CUARTA

Elena, Ninetta, Danieli y Monforte.

ELENA

Tiemblo de ira al ver lo que veo,
mi alma se eriza de horror;
oh, hermano, pienso en ti y lloro,
sólo venganza clama mi corazón.

NINETTA, DANIELI

Calla mi ira al ver lo que veo,
mi pecho se hiela de horror;
ella piensa en su hermano, temblando,
sólo venganza clama su corazón.

MONFORTE

(aparte)

Tiemblan por su odio contenido,
¡con desprecio sonrío mi corazón!
Que tiemblen pues, y se corroan callando
su vergüenza y su impotente furor.

ESCENA QUINTA

*Los mismos, entra Arrigo desde el fondo,
ve a Elena y corre hacia ella sin advertir
a Monforte, que se detiene cuando llega Arrigo
y se le acerca lentamente.*

ARRIGO

¡Oh, mujer!

ELENA

¡Oh, cielos! ¿A quién veo?
¡Arrigo!... ¿Puedo creerlo? Tú, prisionero...

ARRIGO

con vivacità

Ah! sì, tra cari miei,
Del mio destino incerti, in questo loco
Libero io stommi!

ELENA, NINETTA

Oh! che di' tu?

ARRIGO

Tremanti
Giudici pronunciâro equa sentenza!
ECotanto osâro di Monforte in onta!

ELENA, NINETTA

Gioia! e fia ver?

ARRIGO

Sì, appieno assolto io sono!
E fu mera giustizia e non perdono.

MONFORTE

avanzandosi sorridente

Di sconoscente core
Segno è tuo folle ardir: omaggio a lui
Rendi di sua clemenza!

ARRIGO

Meglio di' ch'egli è lasso! al ferro il braccio
Or manca ed alle faci,
Se non il core: e a fine
Di colpir meglio, si riposa!

ARRIGO

(con vivacidad)

Sí, entre los míos me encuentro,
con mi destino incierto,
en este lugar libre me veo.

ELENA, NINETTA

¡Oh! ¿Qué dices?

ARRIGO

Aunque temblorosos,
los jueces dictaron una sentencia ecuánime,
y lo hicieron para vergüenza de Monforte.

ELENA, NINETTA

¡Qué alegría! ¿Es eso cierto?

ARRIGO

¡Sí, he sido absuelto por completo!
Y ha sido un acto de justicia, no y no de perdón.

MONFORTE

(avanza sonriente)

Tu loca osadía es signo
de un corazón ignorante.
¡Rinde agradecido homenaje a su clemencia!

ARRIGO

¡Di mejor que ya está cansado!
Su brazo no puede con la espada o la antorcha,
su corazón ya se cansa,
y con tal de herir con más fuerza, ahora descansa.

ELENA

con ispavento

Ah taci!

NINETTA

Non osar!...

ARRIGO

E perché? - così il recasse

Innanzi a me fortuna

E a mia vendetta!

MONFORTE

tranquillamente

Il tuo timor rinfranca:

Or lo vedrai!

ARRIGO

Dov'è?

MONFORTE

Qui stassi!

ARRIGO

Cielo!

ELENA

Ahimè! che fia di lui?

MONFORTE

Ebben! non mi rispondi?

ARRIGO

Ah! nol poss'io... nol vedi?... io non brando!

ELENA

(asustada)

¡Ah, calla!

NINETTA

¡No te atreves!

ARRIGO

¿Por qué? ¡Ojala mi fortuna

lo trajese ante mí,

y poder vengarme!

MONFORTE

(tranquilamente)

¡Calma tus anhelos!

¡Lo verás!

ARRIGO

¿Dónde está?

MONFORTE

¡Aquí lo tienes!

ARRIGO

¡Cielos!

ELENA

¡Ay de mí! ¿Qué será de él?

MONFORTE

Y bien, ¿no me respondes?

ARRIGO

¡Ah, no puedo! ¿No ves? No tengo espada.

MONFORTE

Sgombrate!
ad Elena, Ninetta e Danieli
e tu qui resta
ad Arrigo
io tel comando!

*Elena, Ninetta e Danieli entrano nel palazzo
a dritta; Arrigo vorrebbe seguirli,
ma s'arresta al cenno di Monforte.*

SCENA VI

Monforte ed Arrigo.

MONFORTE

Qual è il tuo nome?

ARRIGO

Arrigo!

MONFORTE

Non altro?

ARRIGO

Il mio rancore
Ti è noto! al mio nemico
Ciò basti!

MONFORTE

E il genitore?

MONFORTE

¡Desapareced!
(a Elena, Ninetta y Danieli)
Tú, quédate.
(a Arrigo)
¡Te lo ordeno!

*Elena, Ninetta y Danieli entran al palacio
por la derecha; Arrigo quiere seguirlos,
pero se detiene ante el gesto de Monforte.*

ESCENA SEXTA

Monforte y Arrigo.

MONFORTE

¿Cómo te llamas?

ARRIGO

¡Arrigo!

MONFORTE

¿Y nada más?

ARRIGO

Ya sabes de mi odio.
¡Que eso le baste
a mi enemigo!

MONFORTE

¿Y tu padre?

ARRIGO

Io genitor non ho!
So che ramingo ed esule
Traeva i giorni suoi
Lungi dal tetto patria,
Lontan dai cari suoi...

MONFORTE

Or di tua madre narrami!

ARRIGO

Ah! non è più colei!
Già dieci lune scorsero,
Che lasso! io la perdei;
Or la ritroverò!
Mostrando il cielo

MONFORTE

Io so che pria di perderla
Del Duca Federigo
T'accolse già la reggia...

ARRIGO

Sì, m'albergò la stanza
Di quell'eroe!...

MONFORTE

Fellone!

ARRIGO

¡No tengo!
Sé que, errante y exiliado,
acabó sus días
lejos de patrio suelo,
lejos de sus seres queridos.

MONFORTE

¡Háblame pues de tu madre!

ARRIGO

¡Ya no vive!
Ya han pasado diez lunas
desde que, ay de mí, la perdí;
pero pronto la veré de nuevo.
(señalando al cielo)

MONFORTE

Yo sé que antes de perderla
se te acogió en la corte
del duque Federico.

ARRIGO

¡Sí, me alojé en la casa
de aquel héroe!

MONFORTE

¡Maldito!

ARRIGO

Su me vegliò magnanimo
Tra le guerriere squadre;
I passi miei sorreggere
Ei pur degnò qual padre;
Gli alti d'onore esempi
Fu gloria mia seguir;
Io per lui vissi e intrepido
Per lui vogl'io morir.
Di giovane audace
Pùnisci l'ardir;
Mi sento capace
D'odiarti e morir!
Non curo ritorte,
Disprezzo il dolor;
Incontro alla morte
Va lieto il mio cor!

MONFORTE

guardando. Arrigo
(Ammiro e mi piace
In lui quell'ardir:
Lo credo capace
D'odiarmi e morir!
Non cura ritorte,
Disprezza il dolor;
In faccia alla morte
Non trema il suo cor!)
Dovrei punirti, incauto,
Ma scuso un folle ardire!

ARRIGO

Pietade in te?

ARRIGO

Veló por mí, magnánimo,
entre sus batallones guerreros;
cuidó de mis pasos
con la dignidad de un padre;
el ejemplo de sus altos honores
es la gloria que aspiro a seguir.
Yo viví por él e, intrépido,
¡por él quiero morir!
Castiga la osadía
del joven audaz.
¡Me siento capaz
de odiarte y morir!
No me importa la prisión,
desprecio el dolor.
En pos de la muerte
marcha feliz mi corazón.

MONFORTE

(mirando a Arrigo)
Admiro, me agrada
esa osadía suya.
Le creo capaz
de odiarme y morir.
No le importa la prisión,
desprecia el dolor.
¡En pos de la muerte
marcha feliz su corazón!
Debería castigarte, incauto,
pero disculpo tan loca osadía.

ARRIGO

¿Existe la piedad en ti?

MONFORTE

Sì! tacciono
In alma grande l'ire:
E per salvarti io voglio
Offrire al tuo valor
Eccelsa meta, o giovane,
Degna d'un nobil cor.
Al sol pensier di gloria
Fremere in sen tu dêi!

ARRIGO

La gloria! - e dove mercasi?

MONFORTE

Sotto i vessilli miei!
Vien tra mie schiere intrepide,
T'affida a' mio perdon;
Vieni, per me sei libero!

ARRIGO

No, no! s'è vil non son!
No, no: d'un audace
Punisci l'ardir:
Mi sento capace
D'odiarti e morir!
Disprezzo ritorte,
Non curo il dolor:
Incontro alla morte
Va lieto il mio cor!

MONFORTE

Sí. Se acallan
en un alma noble las iras,
y, por salvarte quiero
ofrecer a tu valor
una meta excelsa, oh joven,
digna de un noble corazón.
¡Al pensar en la gloria
tu pecho se ha de estremecer!

ARRIGO

¿La gloria? ¿Eso dónde se compra?

MONFORTE

¡Bajo mis estandartes!
Ven con mis batallones intrépidos,
confía en mi perdón;
ven, y yo te liberaré.

ARRIGO

¡No, no soy tan cobarde!
No: castiga la audacia
de un osado.
Me siento capaz
de odiarte y morir.
Desprecio las cuitas,
no me importa el dolor:
en pos de la muerte
va, dichoso, mi corazón.

MONFORTE

(Ammiro e mi piace
In lui quell'ardir:
Sarebbe capace
D'odiarmi e morir!
Non cura ritorte,
Disprezza il dolor:
In faccia alla morte
Sta saldo il suo cor!)
Freddamente
Adunque vanne! e immemore
La mia clemenza obblia!
Ma, giovinetto, ascoltami:
Odi un consiglio in pria!
Là vedi quell'ostello!
Indicando il palazzo di Elena

ARRIGO

Ebben?

MONFORTE

La soglia mai
Non dei varcar di quello.

ARRIGO

E perché?

MONFORTE

Lo saprai!
Paventa che il tuo core
in tuono misterioso
Arda d'infausto amore!

MONFORTE

(para sí)
Admiro y me agrada
su osadía:
Se siente capaz
de odiarme y morir.
Desprecia las cuitas,
no le importa el dolor:
en pos de la muerte
va, orgulloso, su corazón.
(fríamente)
¡vete, pues!
Olvida, ingrato, mi clemencia.
Pero, escúchame, jovencito,
oye un consejo antes:
¿Ves allí aquel palacete?
(señala el palacio de Elena)

ARRIGO

¿Y bien?

MONFORTE

¡Aquel portal
jamás has de traspasar!

ARRIGO

¿Por qué?

MONFORTE

¡Ya lo sabrás!
Teme que tu corazón
(con tono misterioso)
arda con infausto amor.

ARRIGO

con sorpresa

O ciel!

MONFORTE

A me lo credi,

L'amor ti perderà!

ARRIGO

turbato

Chi disse a te?...

MONFORTE

Tu il vedi!

Leggo nel tuo pensiero,

Per me non v'ha mistero,

Tutto a me noto è già:

Ah fuggi! io tel ripeto!

ARRIGO

E con qual dritto?

MONFORTE

Incauto!

Il dissi, io voglio! va!

ARRIGO

Non curo il tuo divieto,

Legge il mio cor non ha.

MONFORTE

Temerario! quale ardire!

Meno altier t'arrendi a me!

Non destarmi in sen quell'ire

Che cadran su voi, su te!

ARRIGO

(sorprendido)

¡Oh, cielos!

MONFORTE

Créeme:

¡el amor te perderá!

ARRIGO

(turbado)

¿Quién te lo ha dicho?

MONFORTE

¡Aquí lo ves!

Leo en tu pensamiento,

no hay secretos para mí:

¡lo sé todo!

¡Ah, huye! ¡Te lo repito!

ARRIGO

¿Y con qué derecho?

MONFORTE

¡Incauto!

¡Lo he dicho yo basta! ¡Vete!

ARRIGO

No me importa tu prohibición,

el amor no tiene leyes.

MONFORTE

¡Temerario! ¡Qué osadía!

¡Más te vale ser menos altivo ante mí!

No despiertes la ira en mi pecho

que caería sobre vosotros, sobre ti.

ARRIGO

Sono libero, e l'ardire
Di grand'alma è innato in me!
L'ira tua mi può colpire,
Ma non tremo innanzi a te!

MONFORTE

Freno al tuo folle ardire!
E quella soglia non varcar giammai!
Io tel comando!

ARRIGO

Tu?

MONFORTE

SI! l'odio mio
Fu ognor mortale...

ARRIGO

E pure io lo disprezzo!

MONFORTE

E morte avrai!

ARRIGO

Per lei
disfido io morte!

*Sale i gradini del palazzo di Elena:
batte la porta si apre: Arrigo vi entra.
Monforte lo guarda con commozione,
ma senza sdegno.*

Cade il sipario.

ARRIGO

Soy libre, y la audacia de un alma grande
es innata en mí.
Tu ira puede golpearme,
pero nada temo ante ti.

MONFORTE

Frena tu loca audacia,
no traspases jamás ese umbral.
¡Te lo ordeno!

ARRIGO

¿Tú?

MONFORTE

¡Sí!
Mi odio fue siempre mortal.

ARRIGO

¡Pues lo desprecio!

MONFORTE

¡Morirás!

ARRIGO

Por ella...
¡desafiaré a la muerte!

*Sube la escalinata del palacio de Elena:
llama. Se abre la puerta y Arrigo entra.
Monforte lo mira conmovido,
pero sin despecho.*

Cae el telón.

ATTO SECONDO

SCENA I

Una ridente valle presso Palermo. A dritta colline fiorite e sparse di cedri e d'aranci, a sinistra la Cappella di Santa Rosalia, in fondo il mare. Due uomini arrivano in una scialuppa e guadagnano la riva; il pescatore che la conduce si allontana.

PROCIDA

solo

O patria, o cara patria, alfin ti veggo!
L'esule ti saluta
Dopo sì lunga assenza;
Il tuo fiorente suolo
Bacio, e ripien d'amore
Reco il mio voto a te, col braccio e il core!
O tu, Palermo, terra adorata,
De' miei verdi anni - riso d'amor,
Alza la fronte tanto oltraggiata,
Il tuo ripiglia - primier splendor!
Chiesi aita a straniere nazioni,
Ramingai per castella e città:
Ma, insensibili ai fervidi sproni,
Rispondeano con vana pietà! -
Siciliani! ov'è il prisco valor?
Su, sorgete a vittoria, all'onor!

Manfredo e parecchi compagni di Procida approdano colle barche e discendono dalla collina a diritta, e gli fan cerchio.

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA

Un amable valle cerca de Palermo. A la derecha, unas colinas florecidas, sembradas de cedros y naranjos; a la izquierda, la capilla de Santa Rosalía; al fondo, el mar. Dos hombres desembarcan de una chalupa y alcanzan la orilla; el pescador que la guía se aleja.

PROCIDA

(solo)

¡Oh patria, amada patria, al fin te veo!
El desterrado te saluda
después de tan larga ausencia;
tu floreciente suelo
beso, y lleno de amor,
te ofrezco en juramento mi brazo y mi corazón.
Oh tú, Palermo, tierra adorada
de mis años jóvenes, sonrisa de amor,
alza tu frente, tan ultrajada,
¡recupera tu antiguo esplendor!
Pedí ayuda a las naciones extranjeras,
fui errante por castillos y ciudades;
pero, insensibles a mi súplica ferviente,
me respondían con una inútil compasión.
¡Sicilianos! ¿Dónde está vuestro primigenio valor?
¡Vamos, levantaos en pos de la victoria y el honor!

Manfredo y algunos que vienen con Procida alcanzan con las barcas la orilla, desembarcan por el lado de la colina de la derecha y lo rodean.

Ai nostri fidi nunzio
Vola di mia venuta,
E della speme che in lor cor ripongo.
Tu va in traccia d'Arrigo: e lui previeni
ad un altro
E la Duchessa ancora,
Che qui entrambi li attendo e tra brev'ora!

*I due partono, gli altri si fanno intorno
a Procida*

Nell'ombra e nel silenzio
Più certa è la vendetta;
Non teme e non l'aspetta
Il barbaro oppressor.
Santo amor; che in me favelli,
Parla al cor de' miei fratelli;
Giunto è il fin di tanto duolo,
La grand'ora alfin suonò!
Salvo sia l'amato suolo,
Poi contento io morirò!

CORO

a mezza voce

Nell'ombra e nel silenzio
Più certa è la vendetta;
Non teme e non l'aspetta
Il barbaro oppressor.

PROCIDA

Partite - silenzio,
Prudenza ed ardir!

Corre ante nuestros fieles
y anuncia mi venida,
y con ella la esperanza que traigo a sus corazones.
Tú, ve a buscar a Arrigo, que esté prevenido.
(a otro)
Y avisa también a la duquesa,
diles que los espero aquí a los dos lo antes posible.

*Se van los dos, los otros rodean
a Procida*

En la sombra y en el silencio
más segura será la victoria;
no la teme ni la espera
el bárbaro opresor.
Santo amor que me inspiras,
habla al corazón de mis hermanos;
llega el fin de tanto dolor,
la hora suprema por fin sonó.
Sea salvada la patria amada,
y moriré contento después.

CORO

(a media voz)

En la sombra y en el silencio
más segura será la victoria;
no la teme ni la espera
el bárbaro opresor.

PROCIDA

¡Marchaos! En silencio.
Tened prudencia, tened valor.

CORO

Partiamo - silenzio,
Prudenza ed ardir!
partono

PROCIDA

Alfin, diletti amici,
scorgendo Elena ed Arrigo
Io vi riveggo!

SCENA II

*Procida, Elena ed Arrigo venendo
dalla chiesetta a sinistra.*

PROCIDA

andando loro incontro
Voi, Duchessa!... Arrigo!...

ELENA

È lui!

ARRIGO

Procida!... amico!...

PROCIDA

Il vostro servo!...

ELENA

Nostra sola speranza!

PROCIDA

Bisanzio e Spagna scorsi,
Chiedendo ovunque aita!

ELENA

Di Pietro d'Aragona è nostro il voto?

CORO

Partamos. Silencio...
con prudencia y con valor.
(se van)

PROCIDA

Queridos amigos, por fin
(se dirige a Elena y Arrigo)
os vuelvo a ver...

ESCENA SEGUNDA

*Procida, Elena y Arrigo que vienen
de la capilla de la izquierda.*

PROCIDA

(caminando hacia Elena y Arrigo)
¡Vos, duquesa! ¡Arrigo!

ELENA

¡Es él!

ARRIGO

¡Procida! ¡Amigo!

PROCIDA

¡Vuestro servidor!

ELENA

¡Nuestra única esperanza!

PROCIDA

He recorrido Bizancio y España
pidiendo ayuda por todas partes.

ELENA

¿Pedro de Aragón está con nosotros?

ARRIGO

con ansietà

Esso è per noi?

ELENA

Che ti promise?

PROCIDA

Nulla

Ancora; perché in nostro

Favor la spada egli disnudi alfine,

Vuole che insorga la Sicilia intera!

A tal prezzo è per noi. - E la Sicilia

E pronta? dite: che sperate omai?

ARRIGO

Nulla! sommessò il core,

Impaziente freme,

Ma incerta e lenta, o tutto o nulla teme

PROCIDA

S'infiammi il suo disdegno

E stretti e insiem concordi

Opriam!

ARRIGO

Già lo tentai! scarso di forze

Ancora, il popol dubbia!

PROCIDA

Ebben, dovremo

Suo malgrado tentare

Un colpo audace, estremo!

E sorga il giorno alfine

Che di novelli oltraggi

Lo colmi il fero Franco,

Ond'ei si desti e s'armi la sua mano!

ARRIGO

(con ansiedad)

¿Está de nuestra parte?

ELENA

¿Qué te ha prometido?

PROCIDA

Nada...

¡todavía! Para que desenvaine su espada

en nuestro favor reclama

que se levante toda Sicilia.

Pagado ese precio, estará a nuestro favor.

¿Está lista Sicilia? Decidme, ¿a qué esperáis pues?

ARRIGO

¡A nada! El corazón sometido

se retuerce impaciente,

pero incierto y lento, a todo o a nada teme.

PROCIDA

Sea puesta en llamas su indignación,

y actuemos

unidos y coordinados.

ARRIGO

¡Eso ya lo he intentado!

Escaso de fuerzas, ¡el pueblo duda!

PROCIDA

¡Pues bien!

A su pesar intentaremos

un golpe audaz y definitivo.

Amanezca al fin el día

que colme de nuevos ultrajes

al fiero francés, y así se despierte

y se alce con las armas en sus manos.

ARRIGO

pensando

Può sorgere un tal giorno...

ELENA

Le fidanzate coppie;
Che a piè dell'ara con solenne rito
La cittade congiunge,
Pretesto fian!...

ARRIGO

Popolo folto accorre...

PROCIDA

E fa lievi i perigli!
E forte in massa: il popolare ardore,
Pur da scarsa scintilla acceso, in breve
Divampa! All'opra! alto è il disegno ed alto
Io chiedo un cor che il mio desir coroni,
Ed un braccio!

ARRIGO:

Ma quale?

PROCIDA:

Il tuo!

ARRIGO:

Disponi!

Procida parte a diritta

ARRIGO

(pensando)

Podrá amanecer ese día...

ELENA

Las parejas de prometidos
que se reúnen en la ciudad
con solenne rito ante el altar
pueden ser la perfecta excusa...

ARRIGO

¡Llega una multitud enloquecida!

PROCIDA

¡Menor hará el peligro!
La masa es fuerte: el ardor del pueblo, apenas
se le arrima una mínima brasa, se enciende.
¡Manos a la obra! ¡Grande es la hazaña,
y pido un corazón y un brazo a la altura
que coronen mi plan!

ARRIGO

¿Cuál?

PROCIDA

¡El tuyo!

ARRIGO

¡Helo aquí!

Procida sale por la derecha.

SCENA III

Arrigo ed Elena.

ELENA

ad Arrigo dopo un istante di silenzio

Quale, o prode al tuo coraggio,
Potrò rendere mercé?

ARRIGO

Il mio premio è nell'omaggio
Che depongo al vostro piè!

ELENA

Del tiranno minaccioso
L'ira in te nulla poté?

ARRIGO

Con lui tutto... io sì... tutt'oso,
E sol tremo innanzi a te!
Da le tue luci angeliche
Scenda di speme un raggio,
E ribollir quest'anima
Può di novel coraggio.
O donna, t'amo! Ah sappilo,
Né voglio altra mercé,
Che il diritto di combattere
E di morir per te.

ESCENA TERCERA

Arrigo y Elena.

ELENA

(a Arrigo después de un momento de silencio)

¿Cómo podré corresponder,
oh valiente, a tu valor?

ARRIGO

¡Mi premio es el reconocimiento
con que pongo a tus pies!

ELENA

¿Nada ha podido hacer contra ti
la ira del aborrecido tirano?

ARRIGO

Me atrevo a cualquier cosa contra él,
¡sólo ante ti tiemblo!
Surja de tus ojos angelicales
un rayo de esperanza,
arda de nuevo mi alma
con renovado ardor.
¡Mujer, te amo! ¡Tienes que saberlo!
No quiero más merced,
sólo el derecho quiero a luchar
y morir por ti.

ELENA

Presso alla tomba ch'apresi,
In preda al mio tormento,
Non so frenare il palpito,
Che nel mio petto io sento!
Tu dall'eccelse sfere,
Che vedi il mio dolor,
Fratello, deh! perdonami
S'apro agli affetti il cor!

ARRIGO

Io ben intesi! tu non mi disprezzi!
L'ardito voto del mio cor perdoni?
Tu d'un soldato umile
Non isdegni la fede
E l'oscura miseria?

ELENA

Il mio fratel deh! vendica,
E tu sarai per me
Più nobile d'un re!

ARRIGO

Su questa terra misero,
Solo e deserto sto!

ELENA

Il mio fratello vendica,
Arrigo, e tua sarò!

ARRIGO

Sì, lo vendicherò!

ELENA

Lo giuri?

ELENA

Junta a la tomba abierta
no sé calmar la emoción
que siento yo en el pecho,
presa de mi tormento.
Tú, que ves mi dolor
desde las astros celestes,
hermano, perdóname
si abro mi corazón al amor.

ARRIGO

¡Es cierto lo que escucho! ¡No me desprecias!
¿Perdonas el osado anhelo de mi corazón?
Tú no desprecias la fidelidad
de un humilde soldado
y la oscura miseria...

ELENA

Venga a mi hermano,
y tú serás para mí
más noble que un rey.

ARRIGO

En esta tierra, ¡ay infeliz!,
solo y abandonado vivo.

ELENA

¡Venga a mi hermano,
Arrigo, y seré tuya!

ARRIGO

¡Sí, le vengaré!

ELENA

¿Lo juras?

ARRIGO

Il giuro!
O donna, io tel prometto:
Lo giuro sull'onor!

ELENA

Il giuramento accetto:
Riposo sul tuo cor!

SCENA IV

*Elena, Arrigo, Bethune
con seguito di parecchi Soldati.*

BETHUNE

ad Arrigo presentandogli una lettera
Cavalier, questo foglio
Il viceré v'invia!

ARRIGO

leggendo con istupore
Un invito alla danza!

BETHUNE

Egli vi rende affè!

ARRIGO

Ch'io non accetto.

BETHUNE

Sì gran favor, signore,
Delitto è ricusar.

ARRIGO

¡Lo Juro!
Mujer, te lo prometo.
¡Lo juro por mi honor!

ELENA

El juramento acepto,
confío en tu corazón.

ESCENA CUARTA

*Elena, Arrigo, Bethune
con séquito numeroso de soldados.*

BETHUNE

(a Arrigo, presentándole una carta)
Caballero, el virrey
os envía esta carta.

ARRIGO

(leyendo con estupor)
¡Una invitación para el baile!

BETHUNE

¡Es un honor!

ARRIGO

¡Que yo no acepto!

BETHUNE

¡Es un delito
rechazar tan gran favor, señor!

ARRIGO

Pur lo ricuso.

BETHUNE

con alterigia

Ed in suo nome allora io vel comando.

Via! ci seguite, e tosto!

ARRIGO

sguainando la spada

Ah! no: l'oltraggio

Non soffrirò.

BETHUNE

facendo un gesto ai Soldati

che assalgono Arrigo e lo disarmano

Soldati!...

ELENA

a Bethune

Che feste, o ciel!

BETHUNE

Le mostra Arrigo che i Soldati trascinan via

quindi s'allontana

Compìto ho il mio messaggio

ARRIGO

¡Pues lo rechazo!

BETHUNE

(con altivez)

¡En su nombre yo os lo ordeno!

¡Vamos! ¡Seguidnos, y rápido!

ARRIGO

(desenvainando la espada)

Ah, no,

no toleraré este ultraje!

BETHUNE

(hace un gesto a los soldados

que se echan sobre Arrigo y lo desarman)

¡Soldados!

ELENA

(a Bethune)

¿Qué hacéis? ¡Ay, cielos!

BETHUNE

(le muestra a Arrigo, al que los soldados

se llevan a rastras)

He entregado mi mensaje.

SCENA V

Elena, poi Procida.

ELENA

Accoppiare il dileggio
A tanto insulto è infame!
Arrigo...

PROCIDA

*entrando in fretta ed accorgendosi
del suo turbamento*
Sì turbata?

ELENA

Lo trascinan!... All'empia reggia

PROCIDA

con dolore
Ahimè! novello inciampo
Al pronto oprar! In lui,
Nel valente suo cor fidammo: or certo
Egli è perduto!

ELENA

con risolutezza
Ah! no: libero ei fia.
L'onore il vuol!

PROCIDA

Silenzio!
Tutto il popolo già muove e qui s'avvia.

ESCENA QUINTA

Elena y Procida

ELENA

¡Qué infamia, unir el escarnio
a un insulto tan grande!
Arrigo...

PROCIDA

*(entrando presuroso
y viendo su turbación)*
¿Por qué tan turbada?

ELENA

¡Se lo llevan... a ese maldito palacio!

PROCIDA

(con dolor)
Ay de mí, un contratiempo nuevo
ante la inmediatez de nuestros planes.
En él, en su valiente corazón confiábamos;
¡ahora está perdido, seguro!

ELENA

(con resolución)
¡Ah, no, será liberado!
¡Lo exige el honor!

PROCIDA

¡Silencio! Todo el pueblo
se ha movilizado y viene hacia aquí.

SCENA VI

Elena, Procida, Giovani d'ambo i sessi discendono dalle colline in abiti festivi al seguito delle dodici fidanzate. Ninetta è fra queste. D'altra parte s'avanza Danieli alla testa degli sposi Manfredo ed alcuni amici di Procida a lui s'avvicinano. Ninetta e Danieli piegano il ginocchio davanti a Elena, chiedendole la benedizione. Qui hanno principio le danze, che vengono interrotte da Roberto e da Tebaldo che arrivano attraversando la scena alla testa di numerosi soldati francesi. Roberto accenna ai danzatori di continuare ed ordina ai soldati di rompere le fila e di riposarsi. Questi prendono parte alle danze, che si fanno più vive e più animate. Roberto, situato alla sinistra dello spettatore, vicino a Procida, contempla questo spettacolo con una curiosa emozione, il dialogo seguente ha luogo durante la tarantella.

ROBERTO

Le vaghe Spose affè! son pur gentili!

PROCIDA

a Roberto guardando le danzatrici
Ed a voi care!

ROBERTO

Assai!

PROCIDA

sorridendo
Lessi nel pensier vostro!

ESCENA SEXTA

Elena, Procida y jóvenes de ambos sexos bajan de las colinas con ropajes de fiesta, siguiendo a las doce prometidas, con Ninetta entre ellas. Danieli avanza por otro lado en cabeza de los prometidos, Manfredo y algunos amigos de Procida se le acercan. Ninetta y Danieli se arrodillan ante Elena y le piden su bendición. Aquí empiezan las danzas, que interrumpen Roberto y Tebaldo, que aparecen cruzando la escena delante de numerosos soldados franceses. Roberto ordena con un gesto a los danzantes que sigan bailando y manda a los soldados que rompan filas y descansen. Estos se unen a la danza, cada vez más viva y animada. Roberto, situado a la izquierda del espectador, junto a Procida, contempla el espectáculo con una curiosa emoción. El siguiente diálogo se produce sobre la tarantela.

ROBERTO

Guapas las novias, a fe mía, ¡y muy gentiles!

PROCIDA

(a Roberto, mirando a las danzarinas)
¡Veo que os gustan!

ROBERTO

¡Mucho!

PROCIDA

(sonriendo)
¡He leído vuestro pensamiento!

ROBERTO

E chi sei tu?

PROCIDA

Vostro amico sincero.

TEBALDO

Cittadin! ben t'apponi!

ROBERTO

riguardando le Spose

Mira - son pur graziose!

TEBALDO

Quali beltà divine!...

ROBERTO

Festose a nozze van!

PROCIDA

alzando le spalle

Che importa?

TEBALDO

E i loro sposi?

PROCIDA

a mezza voce e con intenzione marcata

Eh! baie!... vincitori...

ROBERTO

Ebben?

ROBERTO

¿Y tú quién eres?

PROCIDA

Vuestro amigo sincero.

TEBALDO

¡Ciudadano, en buen momento!

ROBERTO

(mirando a las prometidas)

¡Míralas, qué bellas!

TEBALDO

¡Divinas bellezas!

ROBERTO

¡Van felices a sus bodas!

PROCIDA

(levantado los hombros)

Y eso ¿qué más da?

TEBALDO

¿Y sus novios?

PROCIDA

(a media voz y con intención evidente)

¡Bah, tonterías! Qué son ante los vencedores...

ROBERTO

¿Y bien?

PROCIDA

a mezza voce

Tutto è concesso!

TEBALDO

Rammenti tu quel quadro...

ROBERTO

Un quadro! Ah il ratto

Delle donne Sabine!...

PROCIDA

Eran Romani!

ROBERTO

in tono allegro

Non cede al mondo intero

In battaglia e in amor Franco guerriero!

La danza va sempre più animandosi. Roberto e Tebaldo vanno a riunirsi ai loro compagni. Questi raddoppiano le loro galanti premure presso le giovani Siciliane. Ad un tratto e ad un segnale di Roberto ciascuno di essi rapisce la propria ballerina. Soldati che non ballavano, trascinano seco le altre giovani donzelle. Roberto si è impadronito di Ninetta, Danieli ed i giovani si muovono per riprendere le loro donne: ma i Soldati mettono mano alle spade. Danieli ed i suoi compagni retrocedono spaventati e tremanti. Manfredo porta la propria mano all'elsa della spada, ma Procida lo arresta e gli fa segno di vegliare con lui alla difesa di Elena, che è collocata fra loro all'estrema diritta del teatro.

PROCIDA

(a media voz)

Todo al vencedor le está permitido.

TEBALDO

¿Te acuerdas de aquel cuadro...?

ROBERTO

¿Qué cuadro?

¡Ah, el rapto de las sabinas!

PROCIDA

¡Eran romanos!

ROBERTO

(con tono alegre)

¡Ante nada en el mundo se detiene

el guerrero francés en la guerra y en el amor!

La danza se anima cada vez más. Roberto y Tebaldo se reúnen con sus compañeros. Éstos redoblan sus premurosos galanteos ante las muchachas sicilianas. De repente, tras una señal de Roberto, cada uno de ellos rapta a la joven con la que baila. Los soldados que o bailaban toman a las muchachas que quedan. Roberto ha raptado a Ninetta, Danieli y los jóvenes se movilizan para rescatar a las muchachas, pero los soldados sacan sus espadas. Danieli y sus compañeros retroceden, asustados y temblorosos. Manfredo se lleva la mano a la empuñadura de su espada, pero Procida lo detiene y le hace un gesto para que le ayude a defender a Elena, que está entre ellos en el extremo derecho del escenario.

ROBERTO, TEBALDO, SOLDATI

Evviva la guerra,
Evviva l'amor!
Per noi dalla terra
Bandito è il dolor.
alle donne
Or già tu sei mia:
E vano il rigor;
Sarebbe follia
Sottrarti al mio cor!

SICILIANI

d'ambo i sessi
Su inermi tu stendi,
Su donne l'imper!
L'azione che imprendi
Infama un guerrier!
È fero, spietato
Chi irride al dolor;
È un vile esecrato
Chi insulta all'onor!

ROBERTO

a Ninetta che tenta sfuggirgli
Calmati, gentil bruna!

NINETTA

Ah! mi lascia!

ROBERTO

Il timor discaccia ormai:
Il tuo guerrier presto adorar saprai!

ROBERTO, TEBALDO, SOLDADOS

¡Viva la guerra,
viva el amor!
¡No existe en esta tierra
para nosotros el dolor!
(a las mujeres)
¡Ya eres mía,
en vano es tu rigor;
sería una locura
rechazar mi corazón.

SICILIANOS

(de ambos sexos)
Sobre hombres desarmados
y mujeres ejerces tu imperio.
El acto que cometes
es la injuria de un guerrero.
Es fiero y despiadado
quien se ríe del dolor;
¡es un vil execrable
quien insulta al honor!

ROBERTO

(a Ninetta que intenta huir)
Tranquila... ¡morena graciosa!

NINETTA

¡Ah, déjame!

ROBERTO

Olvida ese temor.
¡Pronto adorarás a tu guerrero!

A dritta parecchi soldati si sono avvicinati ad Elena. Procida e Manfredo hanno messo mano alla spada per difenderla: la zuffa sta per accendersi

ROBERTO

Ai soldati loro additando Elena e Procida
Si rispetti costei!
A lui si serbi, amici,
Che consigli ci dié tanto felici.

I Soldati si ritirano, ed il Coro riprende con maggior forza

ROBERTO, TEBALDO, SOLDATI

Evviva la guerra
Evviva l'amor!
Per noi dalla terra
Bandito è il dolor.
alle donne
Or già tu sei mia;
È vano il rigor;
Sarebbe follia
Sottrarti al mio cor!

SICILIANI

Su inermi tu stendi,
Su donne l'imper!
L'azione che imprendi
Infama un guerrier!
È fero, spietato
Chi irride al dolor;
È un vile esecrato
Chi insulta all'onor!

I Soldati si ritirano conducendo seco loro le donne

Por la derecha se acercan varios soldados a Elena. Procida y Manfredo han echado mano a la espada para defenderla: la mecha está a punto de prender.

ROBERTO

(a sus soldados y señalando a Elena y Procida)
¡Respetadla!
¡Sea ella para él, amigos,
que nos ha dado muchos consejos, y buenos todos.

Los soldados se retiran y el coro retoma con fuerza:

ROBERTO, TEBALDO, SOLDADOS

¡Viva la guerra,
viva el amor!
¡No existe en esta tierra
para nosotros el dolor!
(a las mujeres)
¡Ya eres mía,
en vano es tu rigor;
sería una locura
rechazar mi corazón.

SICILIANOS

Sobre hombres desarmados
y mujeres ejerces tu imperio.
El acto que cometes
es la injuria de un guerrero.
Es fiero y despiadado
quien se ríe del dolor;
¡es un vil execrable
quien insulta al honor!

Los soldados se van y se llevan a las jóvenes con ellos.

SCENA VII

Procida, Elena, Manfredo, Danieli, Siciliani e fidanzati. Al tumulto succede il silenzio e l'avvilimento. Danieli e tutti i Siciliani collocati in cerchio nel mezzo del teatro cantano a voce bassa il Coro seguente, nel mentre che Procida, Elena e Manfredo osservano in silenzio e accompagnano i sentimenti che successivamente agitano i Siciliani.

DANIELI E CORO

Il rossor - mi copri - il terror - ho nel sen -
Zitto ancor! - l'onta ria - divorar -mi convien -
Pur mi par - sentir già - ribollir - nel mio cor -
D'un lion - che piagò - ferreo stral - il furor. -

ELENA

ai fidanzati mostrando Procida
Per lui non ebbi oltraggio!

PROCIDA

Rispetto in lor parlò!

DANIELI, CORO

È ver!

ELENA

come sopra
Onore al suo coraggio!

PROCIDA

I vili ognun sprezzò!

ESCENA SÉPTIMA

Procida, Elena, Manfredo, Danieli, sicilianos y prometidos. Tras el tumulto, el silencio y la humillación. Danieli y todos los sicilianos se colocan en círculo en medio del teatro y cantan en voz baja el siguiente coro, mientras que Procida, Elena y Manfredo observan en silencio y acompañan los sentimientos que van expresando los sicilianos.

DANIELI Y CORO

La vergüenza me cubre... el terror en mi pecho...
Otra vez silencio... la injuria cruel... me he de tragar...
Parece que... siento... arder... mi corazón...
cual león enfurecido... herido... por la flecha hierro...

ELENA

(a los prometidos, señalando a Procida)
¡Él no fue ultrajado!

PROCIDA

¡El respeto los paró!

DANIELI, CORO

¡Es verdad!

ELENA

(como antes)
¡Honraron a su valor!

PROCIDA

¡Al cobarde se despreció!

DANIELI, CORO

È ver!

ELENA

a Danieli

Tu alma timorosa...

PROCIDA

E colma di terror...

ELENA

Lasci rapir la sposa...

PROCIDA

guardando Danieli e gli altri con disprezzo

Né uccidi il rapitor!

Frenar si ponno... e timidi

Serbar l'oltraggio in cor?...

ELENA

Mentre col ratto insultano

Lor donne i vincitor?

DANIELI, SICILIANI

crescendo fino all'ultimo grado di furore

Troppo già - favellò il dolor nel mio sen.

Ben è ver! - l'onta ria - vendicar - or convien!

Taccia ormai - la viltà! - Sento già nel mio cor -

D'un lion - più fatal - ribollir - il furor. -

PROCIDA, ELENA, MANFREDO

Troppo già - favellò - il dolor - nel lor sen -

L'onta ria - che patìr - vendicar - or convien!

Taccia ormai la viltà - Già poté - nel lor cor -

D'un lion - più fatal - ribollir - il furor!

DANIELI, CORO

¡Es verdad!

ELENA

(a Danieli)

Tu alma temerosa...

PROCIDA

Llena de terror...

ELENA

Dejaste que raptaran a tu novia.

PROCIDA

(mirando a Danieli y a los demás con desprecio)

Y no mataste a su raptor.

Podéis pararlos... y en cambio

os quedáis con el insulto en el corazón.

ELENA

Y con el rapto

insultan los vencedores a vuestras mujeres.

DANIELI, SICILIANOS

(creciente hasta el máximo furor)

Demasiado habló el dolor en mi seno

¡Es cierto! La cruel deshonra se ha de vengar.

¡Calle al fin la cobardía! Siento en mi corazón

al león fatal enfurecido.

PROCIDA, ELENA, MANFREDO

Demasiado habló el dolor en su seno

¡Es cierto! La deshonra sufrida se ha de vengar.

¡Calle al fin la cobardía! Sienten en su corazón

al león fatal enfurecido.

SCENA VIII

In mezzo alle grida tumultuose che s'innalzano, una musica graziosa ed allegra si fa sentire. I Siciliani corrono sulla sponda del mare e veggono avanzarsi una barca splendidamente adorna che costeggia la riva. Vaudemont, Ufficiali francesi, nobili Dame francesi e siciliane elegantemente abbigliate, siedono in essa. I battellieri indossano ricche livree. Dame adagiate su molli cuscini, alcune tengono alle mani chitarre, altre piglian rinfreschi, ecc.

CORO

Del piacer s'avanza l'ora!
Colle Grazie del tuo cielo,
Dio d'amor, deh! scendi ancora
A far lieti i nostri dì!
Gaia in viso e senza velo,
Qua' la vaga Citerea,
Vieni a me, verace dea,
Fresco è il vento e imbruna il dì!

PROCIDA

Portati in sen di così ricca prora,
Ove si recan?

ELENA

Alla reggia, a festa!

PROCIDA

Ci adduca la vendetta
Sull'orme loro!

ESCENA OCTAVA

En medio del tumultuoso griterío que se eleva, suena una música graciosa y alegre. Los sicilianos corren a la playa y ven avanzar una barca espléndidamente adornada que sigue la costa. Vaudemont, oficiales franceses y nobles damas francesas y sicilianas elegantemente vestidas van en ella. Los remeros lucen ricas libreas. Las damas sentadas sobre blandos cojines, algunas van con guitarras, otras con refrescos etc.

CORO

¡Ya se acerca la hora del piacer!
Con las Gracias de tu cielo,
dios del amor, baja también
a alegrar nuestros días.
Bello ello rostro y sin velo,
cual hermosa Citerea,
ven a mí, auténtica diosa.
¡Fresco es el viento, oscurece el día!

PROCIDA

En el seno de tan rica barca,
¿a dónde van?

ELENA

¡A palacio, a la fiesta!

PROCIDA

¡Que la venganza
nos lleve tras sus huellas!

ELENA

E come?

PROCIDA

Sotto larva fedele
Ignoto io mi terrò: qual folgor ratto
Piomberò sul tiranno,
Tra le festose genti,
Che voto al mio furore!

DANIELI

a mezza voce e tremante
E spade avran!

PROCIDA

a mezza voce
E noi pugnali e core!

CORO

allegro e brillante sulla barca
Del piacer s'avanza l'ora!
Colle Grazie dal tuo cielo,
Dio d'amor, deh! scendi ancora
A far lieti i nostri dì!
Gaia in viso e senza velo,
Qual la vaga Citerea,
Vieni a me, verace Dea,
Fresco è il vento e imbruna il dì!

DANIELI, SICILIANI

a voce bassa
Troppo ormai - favellò - il dolor - nel mio sen! -
Su corriam! - l'onta ria - vendicar - ci convien -
Agli acciar - va la man; - sento già - nel mio cor.
D'un lion - più fatal - ribollir - il furor. -

ELENA

¿Cómo?

PROCIDA

Bajo falsas vestiduras,
furtivo entraré.
Cual rayo veloz caeré sobre el tirano,
entre el gentío alegre
desencadenaré mi furor.

DANIELI

(a media voz, tembloroso)
¡Tendrán espadas!

PROCIDA

(a media voz)
¡Y nosotros puñales y corazón!

CORO

(desde la barca)
¡Ya se acerca la hora del placer!
Con las Gracias de tu cielo,
dios del amor, baja también
a alegrar nuestros días.
Bello ello rostro y sin velo,
cual hermosa Citerea,
ven a mí, auténtica diosa.
¡Fresco es el viento, oscurece el día!

DANIELI, SICILIANOS

(en voz baja)
Bastante ha hablado el dolor en mi seno.
¡Corramos!, vengamos la injuria cruel.
A las armas vaya la mano, me lo dice el corazón.
Ruge el fatal león herido.

PROCIDA, ELENA, MANFREDO

Troppo ormai - favellò - il dolor - nel lor sen! -
L'onta ria - che patir - vendicar - or convien -
Agli acciar - corron già; - poté omai - nel lor cor -
D'un lion - più fatal - ribollir - il furor. -

*La barca continua la sua marcia,
mentre Procida, Elena, Manfredo, Danieli
e i Siciliani stanno in gruppi
a sinistra del teatro.*

Cala la tela.

PROCIDA, ELENA, MANFREDO

Bastante ha hablado el dolor en su seno.
Sea vengada la injuria cruel sufrida.
A las armas vaya la mano, lo manda el corazón.
Ruge el fatal león herido.

*La barca sigue su marcha,
mientras que Procida, Elena, Manfredo, Danieli
y los Sicilianos forman grupos
a la izquierda del escenario.*

Cae el telón.

ATTO TERZO

SCENA I

Gabinetto nel palazzo di Monforte. Monforte

MONFORTE

seduto ad un tavolo

Sì, m'abborriva ed a ragion! cotanto
Vêr lei fui reo, che giunsi un dì a rapirla!
E me odiava e fuggiva! e per tre lustri
All'amplesso paterno il figlio ascose...
E lo nudriva nell'orror del padre!
E me crudel poi chiami!
Foglio, che presso a morte
Vergò la fatal donna
toglie dal seno un foglio
Quanti affetti diversi in me richiami!
Legge
"O tu, cui nulla è sacro! se la scure
Sanguinosa minaccia
Il prode Arrigo, onor del patrio suolo,
Risparmia almen quell'innocente capo!
È quel del figlio tuo!"
O figlio!

SCENA II

Bethune, e detto.

BETHUNE

Il cavaliere
Ricusava protervo qui venirne,
E qui fu tratto a forza!

MONFORTE

Sta ben!

ACTO TERCERO

ESCENA PRIMERA

Despacho en el palacio de Monforte. Monforte

MONFORTE

(sentado ante una mesa)

Sí, ¡me odiaba, y con razón!
Fui malo con ella, y llegué a raptarla un día.
Ella me odiaba, y me rehuía, tres lustros enteros
apartó a su hijo del abrazo paterno...
¡Y lo alimentó con el miedo al padre!
¡Y luego me llamas tú cruel!
Carta que escribiera aquella mujer fatal
poco antes de su muerte...
(se saca de la pechera una carta)
¡Qué sentimientos tan contrastados me produces!
(lee)
"¡Tú, para quien nada es sagrado!
Si el hacha sangrienta amenaza
al valiente Arrigo, honor de la patria,
cuídate de respetar su inocente cabeza.
Es la cabeza de tu hijo."
¡Hijo mío!

ESCENA SEGUNDA

Bethune y el anterior.

BETHUNE

El obstinado caballero
se negaba a venir,
pero lo hemos traído a la fuerza.

MONFORTE

Está bien.

BETHUNE

Qual pena inflitta
A lui sarà?

MONFORTE

Non cale;
Ei si rispetti e in alto onor si tenga.
Or va, Bethune, e al mio cospetto ei venga!

Bethune parte

SCENA III

Monforte

MONFORTE

In braccio alle dovizie,
In seno degli onor;
Un vuoto immenso, orribile
Regnava nel mio cor.
Ma un avvenir beato
Or s'apre innanzi a me,
Se viver mi fia dato,
Figlio, vicino a te!
L'odio invano a me lo toglie,
Vincerà quel fero cor,
Nel fulgor di queste soglie
Col paterno, immenso amot
In braccio alle dovizie,
In seno degli onor,
Un vuoto immenso, orribile
Regnava nel mio cor.
Ma un avvenir beato
Or s'apre innanzi a me,
Se viver mi fia dato,
Figlio, vicino a te!

BETHUNE

¿Qué pena
le será infligida?

MONFORTE

Ninguna;
sea respetado, y tratado con todo honor.
Ahora ve, Bethune, y tráelo a mi presencia.

Bethune se va.

ESCENA TERCERA

Monforte.

MONFORTE

En el seno de la opulencia,
en el seno del honor,
un vacío inmenso, horrible,
reinaba en mi corazón.
Pero un futuro dichoso
se abre ahora ante de mí;
si alcanzo aún a vivir,
hijo, junto a ti.
En vano me lo arrebató el odio,
vencerá al fin tu gran corazón.
En el esplendor de este palacio,
con este inmenso amor paternal,
en el seno de la opulencia,
en el seno del honor,
un vacío inmenso, horrible,
reinaba en mi corazón.
Pero un futuro dichoso
se abre ahora ante de mí;
si alcanzo aún a vivir, hijo,
junto a ti.

SCENA IV

Monforte, ed Arrigo preceduto da due Paggi che si inchinano e si ritirano.

ARRIGO

Sogno, o son desto? umil
E sollecito accorre
Ognuno ai miei desiri, e d'un mio cenno
Lieto si mostra!
Novel giuoco è questo
indirizzandosi a Monforte
Inver di strana sorte,
Se da te non m'aspetto altro che morte!

MONFORTE

La sperì invan! senza timore ormai
Libero in queste soglie
Tu puoi chiamarmi ingiusto,
E vane insidie contro me tramare!

ARRIGO

Difender la sua terra
E nobil scopo. Io combatto un tiranno.

MONFORTE

Ma da vil lo combatti.
Colla spada io ferisco, e tu il pugnale
Nell'ombra vibri! né oseresti, audace,
Fissarmi in volto!
guardandolo fissamente
Or mira! a te dinanzi
Senza difesa io sto!

ARRIGO

Per mia sventura!

ESCENA CUARTA

Monforte y Arrigo, precedido por dos pajes que se inclinan saludando y se retiran después.

ARRIGO

¿Sueño, o velo? Humildes,
solicitos acuden todos
a colmar mis deseos; y a un gesto mío,
todos su felicidad muestran.
Una argucia nueva es ésta,
(se dirige a Monforte)
bastante extraña, en verdad,
pues de ti no espero sino la muerte.

MONFORTE

¡La esperas en vano! Libre de temor,
libre en este palacio,
podrás llamarme injusto,
podrás urdir contra mí inútiles insidias.

ARRIGO

Defender la patria propia es un noble fin.
Y yo combato a un tirano.

MONFORTE

¡Y lo haces vilmente!
Yo lucho con espada, y tú con un puñal.
En la sombra te mueves,
y no osas a mirarme a la cara.
(mirándolo fijamente)
¡Mira, estoy ante ti!
¡Y estoy indefenso!

ARRIGO

¡Para mi desgracia!

MONFORTE

O stolto, cui salvò la mia clemenza
A sì dura mercé m'hai tu serbato?
Ti credi generoso e hai core ingrato!
Quando al mio seno per te parlava
Pietà sincera d'un cieco error,
Quando un ribelle - in te salvava,
Arrigo... nulla ti disse il cor?

ARRIGO

(Alla sua voce rabbrivisco,
Invan bandisco - il mio terror!)

MONFORTE

E al duol intenso che m'ange intanto,
La giovin alma non palpitò?
E pur tu il vedi!... stilla di pianto
Sul mesto ciglio per te spuntò!

ARRIGO

(A qual tormento nuovo, spietato,
il crudo fato - mi condannò!)

MONFORTE

Ebben, Arrigo! se il mio tormento
L'ingrato core non ti colpì,
Or di tua madre leggi l'accento.

ARRIGO

Che? di mia madre?...

MONFORTE

Estúpido, mi clemencia te ha salvado,
¡y tú me reservas tan dura recompensa!
Te crees generoso pero tu corazón es ingrato.
Cuando en mi pecho te ha defendido
la piedad sincera por tu ciego error;
cuando he salvado en ti a un rebelde,
Arrigo, ¿nada te decía el corazón?

ARRIGO

Su voz me estremece,
En vano reprimo mi espanto...

MONFORTE

¿Ante el dolor intenso tanto me oprime,
no se ha estremecido tu joven alma?
Pues bien lo ves... Por ti han salido
estas gotas de llanto en mis ojos tristes.

ARRIGO

¿A qué nuevo tormento, despiadado,
el cruel destino me ha condenado?

MONFORTE

Pues bien, Arrigo, si mi tormento
no ha conmovido a tu ingrato corazón,
lee entonces las palabras de tu madre.

ARRIGO

¿Qué? ¿De mi madre?

MONFORTE

Sì,
Mentre contemplo quel volto amato,
Ingrato, sì!...
Benché velato - d'atro dolor;
L'alma è commossa - io son beato,
Tutto ho ripieno - di gaudio il cor!

ARRIGO

Gioia! e fia vero? sogno o son desto?
leggendo il foglio
Cifre materne!... qui sul mio cor!
O ciel! che scopro?... arcan funesto
gettando un grido
Mi si rivela... fremo d'orror!

MONFORTE

*appressandosi ad Arrigo che rimane immobile
e come annichilito*
Ma fuggi il mio sguardo,
O figlio?

ARRIGO

Inorridisco!

MONFORTE

Non sai tu dunque qual mi son!

ARRIGO

(O donna!
Io t'ho perduta!)

MONFORTE

Sí,
mientras veo ese rostro amado,
ingrato, sí...
aunque velado por un oscuro dolor,
mi alma se conmueve pero soy dichoso,
y se llena de regocijo mi corazón.

ARRIGO

¡Oh, alegría! ¿Es cierto?
(leyendo el papel)
La letra de mi madre... ¡sobre mi corazón!
Cielo, ¿qué descubro? Funesto secreto...
(gritando)
Se me revela... ¡Tiemblo de horror!

MONFORTE

*(acercándose a Arrigo, que permanece inmóvil
y atónito)*
Me evitas la mirada,
¡hijo!

ARRIGO

¡Qué espanto!

MONFORTE

¡No sabes aún quién soy!

ARRIGO

¡Mujer,
te he perdido!

MONFORTE

Il mio potere, Arrigo,
Sconosciuto t'è dunque?
Monforte io son!

ARRIGO

(O donna,
Io t'ho perduta!)

MONFORTE

So! che tu accenni, a te concesso fia
Dal mio poter quanto domandi e
Titoli, onor, dovizie, sperì.
Quanto ambizion desia,
Io tutto a te darò!

ARRIGO

Al mio destin mi lascia,
E pago allor sarò!

MONFORTE

Ma non sai tu che splendida
Fama suonò di me?
È il nome mio glorioso...

ARRIGO

Nome esecrato egli è!

MONFORTE

Parola fatale!
Insulto mortale!
La gioia è svanita
Che l'alma sperò!
Giustizia suprema!
Tremendo anatema
Che un barbaro figlio
Sul padre scagliò!

MONFORTE

¿Mi poder, Arrigo,
aún te es desconocido?
¡Yo soy Monforte!

ARRIGO

¡Mujer,
te he perdido!

MONFORTE

Sólo tienes que pedirlo y se te concederá,
gracias a mi poder, cuanto demandes,
títulos, honores, riquezas...
Lo que tu ambición anhele,
¡todo te lo daré!

ARRIGO

Déjame seguir mi destino,
¡y me daré por contento!

MONFORTE

Pero,
¿no sabes que mi fama es espléndida?
Mi nombre es glorioso.

ARRIGO

¡Tu nombre es execrable!

MONFORTE

¡Palabra fatal!
¡Insulto mortal!
La alegría que mi alma esperaba,
se ha desvanecido.
¡Justicia suprema!
Tremendo anatema,
¡un hijo cruel
que reniega de su padre!

ARRIGO

Ah rendimi, o fato,
L'oscuro mio stato!
La speme è svanita
Che l'alma sognò!
Giustizia suprema!
Tremendo anatema
Che un figlio percuote,
Che al padre imprecò!

MONFORTE

cercando trattenerlo
T'arresta, Arrigo! plachisi
Quell'ostinato core!

ARRIGO

Lasciami, o crudo, lasciami
In preda al mio dolore!

MONFORTE

Invano, o figlio, crudel mi chiami,
Del padre vincati la prece e il duol!

ARRIGO

Fuggir mi lascia, se è ver che m'ami,
Ad altro lido, ad altro suol!
Ah! volare al tuo sen io pur vorrei,
Ma non poss'io!

MONFORTE

Chi te lo vieta, ingrato?

ARRIGO

Lo spettro di mia madre,
Che tra di noi si pone.

ARRIGO

¡Devuélveme, destino,
a mi estado de pobreza!
¡Se desvanece la esperanza
que mi alma había soñado!
¡Tremenda justicia!
¡Tremendo anatema
azota al hijo
que a su padre ha maldecido!

MONFORTE

(intenta detenerlo)
¡Detente, Arrigo!
Calma tu duro corazón.

ARRIGO

Déjame, cruel,
¡déjame en manos de mi dolor!

MONFORTE

En vano, hijo, me llamas cruel,
¡venga en ti el dolor de tu padre!

ARRIGO

Déjame ir, si es verdad que me amas,
¡a otras costas, a otro suelo!
¡Quisiera echarme en tus brazos,
pero no puedo!

MONFORTE

¿Qué te lo impide, ingrato?

ARRIGO

El espectro de mi madre,
que se interpone entre nosotros.

MONFORTE

con sommo dolore
O figlio mio!

ARRIGO

Suo carnefice fosti: e l'alma è rea
Se vacillar fra voi tanto potea!
Ombra diletta, che in ciel ripòsi
La forza rendimi che il cor perdé,
Su me i tuoi sguardi veglin pietosi,
E prega, o madre, prega per me!

MONFORTE

L'ardente prego del genitore
È nulla, Arrigo, nulla per te?
Apri il tuo seno, ch'io t'apro il core.
T'arrendi alfine, o figlio, a me!

*Arrigo si toglie con impeto dalle braccia
di Monforte che tenta ritenerlo,
e fugge a sinistra. Monforte lo segue
collo sguardo e con atto di dolore si allontana.
La scena cambia e rappresenta
una magnifica sala
disposta per una festa da ballo.*

MONFORTE

(con enorme dolor)
¡Hijo mío!

ARRIGO

Fuiste su verdugo; mi alma se mancharía
si osara vacilar entre vosotros dos.
Alma amada, que en cielo reposas,
dame la fuerza que ha perdido mi corazón,
Vele por mí tu mirada piadosa,
y ruega, madre, por mí.

MONFORTE

¿La plegaria ardiente de tu padre
no es nada para ti, Arrigo?
Abre tu pecho, que yo te abro el corazón.
¡Entrégate a mí, oh hijo!

*Arrigo se deshace con ímpetu de los brazos
de Monforte, que intenta retenerlo,
y huye por la izquierda. Monforte lo sigue
con la vista y con gesto de dolor, se aleja.
La escena cambia y representa
una magnífica sala
dispuesta para un baile.*

SCENA V

Gentiluomini e Dame francesi e siciliane, con maschere e senza, che vanno e vengono. Entra Monforte, preceduto dai suoi Paggi e dagli Ufficiali del palazzo. Egli si colloca sopra un seggio elevato, e fa segno a ciascuno di sedersi. Il maestro di cerimonie viene a prendere i suoi ordini e dà il segnale per cominciare la festa.

BALLO

Si rappresenta davanti alla Corte di Palermo il ballo delle Quattro Stagioni. Un canestro sorge da terra; è formato d'arbusti verdi di piante che non crescono che d'inverno; le loro foglie sono coperte di ghiaccio e di neve. Dal seno dei canestro esce una giovinetta che rappresenta l'inverno, e che, respingendo col piede il braciere che le sue compagne avevano acceso, danza per riscaldarsi. I ghiacci si sciolgono tosto al tiepido soffio dei zeffiri che fendono l'aria. L'Inverno è scomparso. La Primavera sorge da un canestro di fiori, cedendo poco dopo il luogo all'Estate, giovinetta che esce da un canestro circondato da manipoli di spighe dorate. Il caldo la opprime, e domanda alle Najadi la freschezza delle loro sorgenti. Le Bagnanti sono messe in fuga da un Fauno che salta fuori, precedendo l'Autunno. I suoni del sistro e dei timballi annunziano i Satiri e le Baccanti, le cui danze animate terminano il Ballo.

ESCENA QUINTA

Caballeros y damas de Francia y de Sicilia, con máscara y sin ella, van y viene. Entra Monforte, precedido por sus pajes y por los oficiales de palacio. Se sitúa en un sillón elevado y ordena a todos sentarse. El maestro de ceremonias da la señal que inicia la fiesta.

BAILE

Se representa ante la corte de Palermo, el ballet de las Cuatro estaciones. Un cesto surge de la tierra formado por arbustos verdes que no crecen nada más que en invierno. Sus hojas están cubiertas de hielo y de nieve. Del centro del cesto sale una joven que simboliza el invierno y que, apartando con el pie el brasero que sus compañeras habían encendido, baila para calentarse. Los carámbanos se sueltan pronto al templado soplo del céfiro que corta el aire. El invierno ha desaparecido. La primavera surge de un cesto de flores que cede, poco a poco, ante el verano, una muchacha que surge de un canasto rodeado de asas de espigas doradas. El calor la oprime y pide a las náyades la frescura de sus manantiales. Las acuáticas, emprenden la fuga por culpa de un fauno que irrumpe, precediendo al otoño. Los sonos del sistro y los timbales anuncian a los sátiros y las bacantes, cuyas animadas danzas concluyen el ballet.

CORO

O splendide feste!
O notti feconde
Di danze gioconde,
Di rare beltà!
Son raggio celeste
Quei vivi splendori
Che infondon nei cori
Amor, voluttà!

*La folla si disperde negli appartamenti
del palazzo e nei giardini:
la scena resta vuota per un istante.*

SCENA VI

*Arrigo viene da diritta, èseguito da Elena
e da Procida, ambedue mascherati.*

PROCIDA

a bassa voce ad Arrigo
"Su te veglia l'amistade!"

ARRIGO

(Cielo! il còr non m'ingannò?)

ELENA

"Su te veglia l'amistade!".

ARRIGO

Ah! qual voce al sen vibrò!
(Procida ed Elena si tolgono la maschera)
Tu qui, donna! oh! qual sorpresa!
Per voi gelo.di Spavento!
Qui perché vi siete resa?

CORO

¡Oh, espléndida fiesta!
¡Oh, noche fecunda
en danzas alegres
y raras bellezas!
Son rayos celestes
esos vivos fulgores
que llenan los corazones
de amor y voluptuosidad!

*La multitud se dispersa por los cuartos
del palacio y sus jardines:
la escena queda vacía un momento.*

ESCENA SEXTA

*Arrigo acude por la derecha, seguido por Elena
y Procida, los dos enmascarados.*

PROCIDA

(a Arrigo, en voz baja)
"¡La amistad vela por ti!"

ARRIGO

¡Cielos! ¿No me engañó el corazón?

ELENA

"¡La amistad vela por ti!"

ARRIGO

¿Qué voz resuena en mi pecho?
(Procida y Elena se quitan la máscara)
¡Tú aquí, mujer! ¡Qué sorpresa!
¡Por vosotros tiemblo de espanto!
¿Por qué te has presentado aquí?

ELENA

Per salvarti!

PROCIDA

Ed ogni oppresso
Vendicar.

ARRIGO

con incertezza

Parla sommesso!
Per me nulla ormai pavento,
Sono libero... ma voi...
L'ira sua temer dovete
E fuggir gli sdegni suoi.

PROCIDA

Sii tranquillo... il traditor...

ARRIGO

Zitto! ci odo! (oh terror!)
*mostrando loro alcuni Francesi che entrano
nella sala*

ELENA, ARRIGO, PROCIDA

*Allegramente e sul motivo della danza
che echeggia nell'interno*
O splendide feste!
O notti feconde
Di danze gioconde,
Di rare beltà!
Son raggio celeste
Quei vivi splendori
Che infondon nei cori
Amor; voluttà!

ELENA

¡Para salvarte!

PROCIDA

¡Y para vengar
a todos los oprimidos!

ARRIGO

(con incertidumbre)

¡Habla bajo!
Nada temo ya por mí,
yo soy libre, pero vosotros...
Debéis temer su ira
y huir de su despecho.

PROCIDA

Quédate tranquilo, el traidor...

ARRIGO

¡Calla! ¡Que nos oyen! ¡Oh, terror!
*(señalando a algunos franceses
que entran en la sala)*

PROCIDA, ARRIGO, ELENA

*(alegremente, sobre el motivo de la danza
que suena dentro)*
¡Oh, espléndida fiesta!
¡Oh, noche fecunda
en danzas alegres
y raras bellezas!
Son rayos celestes
esos vivos fulgores
que llenan los corazones
de amor y voluptuosidad!

*Le Dame ed i Cavalieri entrano dal fondo.
Arrigo, Procida ed Elena restano ancor soli
per un istante sul davanti della scena,
ma si ode sempre dai vicini appartamenti
il suono della danza*

ELENA

ad Arrigo ed a mezza voce
In fra gli allegri vortici
Delle intrecciate danze...

PROCIDA

come sopra
Sotto le larve ascondono
I fidi le sembianze...

ELENA

attaccando un nastro sul petto d'Arrigo
A tal di nastri serici
Nodo, ciascun fia noto!

PROCIDA

Quei forti bracci intrepidi
Non colpiranno a vuoto!

ELENA

E in brevi istanti vindici
Qui brilleranno i ferri...

PROCIDA

Tra' suoi feroci sgherri
Monforte perirà!

*Las damas y caballeros entran por el fondo.
Arrigo, Procida y Elena siguen solos
un instante en escena,
pero se escucha en los cuartos vecinos
el rumor del baile.*

ELENA

(a Arrigo, a media voz)
Entre los alegres giros
de la danza...

PROCIDA

(como arriba)
Bajo máscara
ocultan nuestros fieles sus caras...

ELENA

(poniendo una cinta en el pecho de Arrigo)
Con esta sedosa cinta anudada
se nos distinguirá a todos nosotros.

PROCIDA

Sus brazos fuertes e intrépidos
no atacarán a ciegas.

ELENA

En breve brillarán
los aceros vengadores.

PROCIDA

Monforte morirá
con sus feroces guerreros.

ARRIGO

spaventato

Gran Dio! (Chi'il salverà?)

PROCIDA

sorpreso

Impallidisci?

ARRIGO

come sopra

Intenderti

Alcun potrebbe.

ELENA

E chi?

PROCIDA

vedendo entrare Monforte e rimettendosi

la maschera

Ei stesso!

ARRIGO

aparte e tremante

(O giorno infausto!)

PROCIDA

ad Arrigo

Tra pochi istanti qui!

Comparisce Monforte in mezzo a dame francesi e siciliane.

ARRIGO

(asustado)

¡Gran Dios! ¿Quién lo salvará?

PROCIDA

(sorprendido)

¿Empalideces?

ARRIGO

(como arriba)

¡Alguien

podría oírte!

ELENA

¿Quién?

PROCIDA

(ve entrar a Monforte

y se coloca la máscara)

¡Es él!

ARRIGO

(aparte, tembloroso)

¡Oh, día infausto!

PROCIDA

(a Arrigo)

¡Nos vemos en breve aquí!

Aparece Monforte entre damas francesas y sicilianas.

TUTTI

O splendide feste!
O notti feconde
Di danze gioconde,
Dì rare beltà!
Son raggio celeste
Quei vivi splendori,
Che infondon nei cori
Amor, voluttà!

*Elena e Procida s'allontanano perendosi
nella folla; mentre le coppie danzanti
passeggiano nelle sale ed i rinfreschi
sono d'intorno serviti. Monforte s'avvicina
ad Arrigo, che si trova solo sul davanti
della scena.*

SCENA VII

Monforte, Arrigo, poi tutti

MONFORTE

ad Arrigo
di tal piacer per te novelli, pago
Sei tu?

ARRIGO

a mezza voce
Per te fatale aura qui spira,
Va!

MONFORTE

Che temer degg'io
Nelle mie stanze?

TODOS

¡Oh, espléndida fiesta!
¡Oh, noche fecunda
en danzas alegres
y raras bellezas!
Son rayos celestes
esos vivos fulgores
que llenan los corazones
de amor y voluptuosidad!

*Elena y Procida se alejan perdiéndose
entre la multitud; mientras, las parejas bailan
y pasean por las salas y se sirven
unos refrigerios. Monforte se acerca a Arrigo,
que está solo.*

ESCENA SÉPTIMA

Monforte, Arrigo, luego todos.

MONFORTE

(a Arrigo)
¿Ta complacen estos placeres,
tan nuevos para ti?

ARRIGO

(a media voz)
Malos vientos soplan para ti...
¡Vete!

MONFORTE

¿Qué he de temer
en mi casa?

ARRIGO

Io dir nol posso!...
eppure!...
Ancor ti prego! vanne!
Pavento pe' tuoi giorni!

MONFORTE

con gioia
E a mia salvezza or vegli e per me tremi?
Ah s'apre alfin quell'anirna
Al mio paterno affetto!
Gli errori tuoi dimentico,
Vien che ti stringa al petto!

ARRIGO

T'arretra!

MONFORTE

freddamente
Io resto allor!

ARRIGO

con calore
Incauto! e tu cadrai
Segno a vendetta lor!

MONFORTE

Non l'oseran giammai!

ARRIGO

portando la mano al petto
Su questo segno... miralo!...
Io pur giurava...

ARRIGO

¡No puedo decírtelo!
Pero...
¡Te lo ruego, vete!
¡Temo por tu vida!

MONFORTE

(con alegría)
¿Velas tú por mi salvación, y por mí temes?
¡Ah, se abre al fin tu alma
a mi amor paterno!
de tus errores me olvido,
¡ven, que te estreche contra mi pecho!

ARRIGO

¡Detente!

MONFORTE

(fríamente)
¡Entonces, me quedo!

ARRIGO

(con ardor)
¡Incauto!
¡Caerás, víctima de su venganza!

MONFORTE

¡Jamás se atreverán!

ARRIGO

(llevándose la mano al pecho)
¡Ésta es la señal, mira!
¡Yo mismo he jurado!

MONFORTE

Invano!
Segno del disonor!
gli strappa il nastro
Io te lo strappo, insano!
Gesto di sdegno d'Arrigo
Fremi? - dei tradimenti
Tutto l'orror tu senti;
Il veggo! il franco sangue
Nel sen ti ferve ancor!

ARRIGO

con calore
No, no, non è colpevole
Chi serve al patrio onor!
Ma tu, deh! m'odi; involati;
Ai voti miei deh! cedi;
Vanne!

MONFORTE

Sperarlo è inutile!

ARRIGO

*scorgendo parecchi gruppi di Siciliani
che vanno avvicinandosi*
Già a te s'appressan... vedi!
Già ti circondan... eccoli!
Brillan gli acciar su te!

PROCIDA

ed i suoi circondano Monforte ed a voce bassa
Feriamo, questo l'ultimo
Dì pei Francesi egli è.
A noi, a noi, Sicilia!...

MONFORTE

¡En vano!
¡Señal de la deshonra!
(le arranca el lazo)
¡Yo te lo quito, insensato!
(gesto de desprecio de Arrigo)
¿Tiemblas? Sientes todo el horror
de la traición.
¡Lo veo! ¡La sangre francesa
aún te hierve en tu pecho!

ARRIGO

(con ardor)
No, ¡no, no es culpable
quien sirve a la honra de la patria!
Pero tú, ¡escúchame, vete!
¡Cede a mis ruegos!
¡Márchate!

MONFORTE

¡No esperes que lo haga!

ARRIGO

*(advierte que varios grupos de sicilianos
le rodean)*
¡Ya se te acercan, mira!
¡Ya te rodean! ¡Aquí están!
¡Sus armas brillan sobre ti!

PROCIDA

(y los suyos rodean a Monforte, en voz baja:)
Matémosle,
sea éste es el último día de los franceses.
¡Por Sicilia!

ARRIGO

Fermate!

MONFORTE

Francia, a me!

*Elena, che ha preceduto Procida,
si è nel tumulto lanciata la prima
per ferir Monforte. Arrigo si getta innanzi a lui,
facendogli scudo nel suo petto. A tal vista Elena
s'arresta e con spavento lascia cadere
il pugnale. I Francesi sono accorsi
alla voce del proprio capo traendo le spade
e facendogli corona.*

MONFORTE

a Bethune e Vaudemont

Tra ceppi, olà, si adduca ognun che fregio
Orna simil.

Mostrando il nastro di Procida

La morte a lor! Costui

additando Arrigo

Sia salvo! io pregio in lui

Lealtà di nemico!

PROCIDA

a parte

(Oh tradimento!)

MONFORTE

Ei protesse i miei dì! svelò le trame
che varranno ai felloni il ceppo infame!

ARRIGO

¡Deteneos!

MONFORTE

¡A mí Francia!

*Elena, que ha entrado antes que Procida,
se ha lanzado entre la multitud la primera
para atacar a Monforte. Arrigo se interpone
y le sirve de escudo a su pecho. Al ver esto,
Elena se detiene aterrada y deja caer su puñal.
Los franceses han acudido a la voz
de su comandante,
y traen espadas para defenderlo.*

MONFORTE

(a Bethune y Vaudemont)

Llevaos encadenados a todos
los que luzcan un ornamento como este.

(mostrando el lazo)

¡Que mueran todos! Éste

(indicando a Arrigo)

quede a salvo.

¡En premio a su lealtad de enemigo!

PROCIDA

(aparte)

¡Traición!

MONFORTE

¡Ha protegido mi vida! ¡Desveló la trama
que llevará a la muerte a esos malvados!

PROCIDA, ELENA, DANIELI E SICILIANI

mostrando Arrigo
Colpo orrendo, inaspettato!
Ei sì perfido, sì ingrato!
Gli sia pena il suo rossor!
Onta al vile, al traditor!
con entusiasmo e sommo sdegno
O patria adorata,
Mio primo sospiro,
Ti lascio prostrata
Nel sangue, nel duol!
Il santo tuo spiro
Più bello s'accenda,
E fosca a lui renda
mostrando Arrigo
La luce del sol!
A voi l'infamia,
La gloria a me.

ARRIGO

Nel mio petto esterrefatto
Cessò il battito del cor!
L'onta rea di tal misfatto
Fa palese il mio rossor!
Per colpa del fato
In preda al delirjo,
Di sangue bagnato
Ho il patrio mio suol!
O speme! il tuo spiro
Nel seno è già spento;
Non veggo, non sento
Che lutto, che duol!
A lor la gloria,
L'infamia a me.

PROCIDA, ELENA, DANIELI, SICILIANOS

(señalando a Arrigo)
¡Golpe horrendo, inesperado!
¡Él, tan pérfido; él, tan ingrato!
¡La deshonra sea su castigo!
¡Vil vergüenza la del traidor!
(con entusiasmo y absoluto desprecio)
Oh, patria adorada,
mi primer suspiro,
te dejo hundida
en sangre y dolor.
Tu santo espíritu
más bello se ilumine,
y se torne oscura
(señalando a Arrigo)
la luz del sol.
sobre vosotros la infamia,
la gloria para nosotros.

ARRIGO

Mi corazón espantado
ha dejado de latir.
Mi acción infame
me colma de vergüenza.
Por culpa del destino,
presa del delirio,
he bañado de sangre
el suelo de mi patria.
¡Oh, esperanza!, tu aliento
ha muerto en mi pecho,
ya no veo, ya no siento
nada más que pena y dolor.
Para ellos la gloria,
la infamia para mí.

FRANCESI

Dio possente, a te la lode
Salga umil dai nostri cor!
Ché salvasti il sen del prode
Dal pugnai de' traditor!

MONFORTE, FRANCESI

ad Arrigo

Rivolgi ora grato
A Francia il sospiro!
Dell'Eden beato
E specchio il suo suol!
Più nobil desiro
Il petto t'accenda,
E viva a te splenda
La luce del sol!
A voi l'infamia,
La gloria a me!

ARRIGO

*avvicinandosi ad Elena, a Procida
ed agli altri Siciliani*
Donna!... pietade, amici!
Vi muova il mio dolor!

PROCIDA, SICILIANI

respingendolo

No, no; mente l'iniquo - Indietro il traditor!

MONFORTE

Io ti saprò difendere...
Lieto con me vivrai!

ARRIGO

con accento disperato
No! lasciami!... giammai!

FRANCESES

Dios poderoso, llegue a ti
la loa de nuestro corazón.
¡Tú salvaste el pecho del valiente
del puñal del traidor!

MONFORTE, FRANCESES

(a Arrigo)

¡Dedica tu agradecimiento
a Francia ahora!
¡Su suelo es un espejo
del Edén dichoso!
Un deseo más noble
se enciende en tu pecho,
y arda viva en ti
la luz del sol.
A vosotros la infamia,
a nosotros el honor.

ARRIGO

*(acercándose a Elena, a Procida
y a los demás sicilianos)*
¡Mujer! ¡Piedad, amigos!
¡Apiadaos de mi dolor!

PROCIDA, SICILIANOS

(rechazándolo)

¡No, no, miente el iniquo! ¡Atrás, traidor!

MONFORTE

Yo sabré defenderte,
¡vivirás feliz conmigo!

ARRIGO

(con desesperación)
¡No, déjame! ¡Jamás!

PROCIDA

con sprezzo

Or, che quell'empio - è scudo a te,
Di doppia infamia - segno sarai.
verso i compagni
A noi la gloria -la morte a te!

PROCIDA, ELENA, DANIELI, SICILIANI

O patria adorata,
Mio primo sospiro,
Ti lascio prostrata
Nel sangue, nel duol!
Il santo tuo spiro
Più bello s'accenda,
E fosca a lui splenda
La luce del sol!
A voi l'infamia,
La gloria a me!

ARRIGO

Per colpa del fato
In preda al delirio,
Di sangue bagnato
Ho il patrio mio suol.
O speme! il tuo spiro
Nel seno è già spento;
Non veggo, non sento
Che lutto, che duol!
A lor la gloria,
L'infamia a me!

PROCIDA

(con desprecio)

Ahora que el impío te sirve de escudo,
quedarás marcado por una doble infamia.
(a los compañeros)
Nuestra es la gloria, muerte para ti.

PROCIDA, ELENA, DANIELI, SICILIANOS

Oh, patria adorada,
mi primer suspiro,
te dejo hundida
en sangre y dolor.
Tu santo espíritu
más bello se ilumine,
y se torne oscura
la luz del sol.
sobre vosotros la infamia,
la gloria para nosotros.

ARRIGO

Por culpa del destino,
presa del delirio,
he bañado de sangre
el suelo de mi patria.
¡Oh, esperanza!, tu aliento
ha muerto en mi pecho,
ya no veo, ya no siento
nada más que pena y dolor.
¡Para ellos la gloria,
la infamia para mí!

MONFORTE, FRANCESI

Rivolgi ora grato
A Francia il Sospiro!
Dell'Eden beato
È specchio il suo suol!
Più nobil desiro
Il petto t'accenda,
E viva a te spienda
La luce del sol!
A voi l'infamia,
La gloria a me!

A un gesto di Monforte, vengon trascinati via Procida, Elena ed i Siciliani. Arrigo vuol correre dietro loro, Monforte il trattiene. Procida ed Elena lo respingono con disprezzo nel mentre ch'egli loro tende le mani in atto di supplicare. Oppresso, annichilito, Arrigo vacilla e cade nelle braccia di Monforte.

Cala il sipario.

MONFORTE, FRANCESES

¡Dedica tu agradecimiento
a Francia ahora!
¡Su suelo es un espejo
del Edén dichoso!
Un deseo más noble
se encienda en tu pecho,
y arda viva en ti
la luz del sol.
A vosotros la infamia,
a mí el honor.

A un gesto de Monforte se llevan arrestados a Procida, Elena y los sicilianos. Arrigo quiere ir tras ellos, Monforte lo detiene. Procida y Elena lo rechazan con desprecio mientras que él les tiende la mano suplicante. Triste y derrotado, Arrigo vacila y cae en brazos de Monforte.

Cae el telón.

ATTO QUARTO

SCENA I

Cortile d'una Fortezza.

A sinistra una stanza che conduce all'alloggio dei prigionieri. A diritta, cancello che comunica con l'interno della fortezza. Nel fondo, cresta merlata d'una parte delle mura, e porta d'ingresso custodita da Soldati. Arrigo presentandosi alla porta d'ingresso.

ARRIGO

I soldati lo lasciano entrare

È di Monforte il cenno.

Per suo voler supremo

M'è concesso di vederli... a me li adduci!

Un Ufficiale, al quale Arrigo avrà mostrato un ordine, si allontana dalla porta a sinistra dello spettatore

Voi per me qui gemete

guardando dal lato delle prigioni

In orrida prigion, dilette amici!

Ed io, cagion dei mali vostri, in ceppi

Fra voi non sono! e vittima del fato,

Mal sottrarmi poteva al don fatale

Che m'avvilisce! O clemenza ingiuriosa!

Vergognoso favore!

Più della vita è caro a me l'onore!

ACTO CUARTO

ESCENA PRIMERA

Patio de una fortaleza.

A la izquierda una estancia que conduce al cuarto de los prisioneros. A la derecha, una cancela que comunica con el interior de la fortaleza. Al fondo, perfil almenado de una parte de la muralla y la puerta de entrada, custodiada por soldados. Arrigo, que llega a la puerta de entrada.

ARRIGO

(los soldados lo dejan entrar)

Es el deseo de Monforte.

Por su voluntad suprema

se me ha permitido verlos... ¡Traedlos ante mí!

El oficial al que Arrigo le ha mostrado la orden se aleja por la puerta de la izquierda.

Vosotros sufrís por culpa mía aquí,

(mirando hacia el lado de los calabozos)

en esta siniestra prisión, ¡amigos amados!

Y yo, la causa de vuestros males,

no estoy encadenado con vosotros; víctima del destino,

mal pude evitar el fatal don que me ha mancillado.

¡Oh, clemencia injuriosa!

¡Vergonzoso favor!

¡Más que a mi vida amo yo a mi honor!

D'un indegno sospetto
Io vengo a discolparmi... ma vorranno
Essi vedermi?... udir le mie difese?...
Empio mi crede ognuno;
Son spregiato da lei,
E in odio a tutti... io, vile per lor morrei!
Giorno di pianto, di fier dolore!
Mentre l'amore
Sorrise a me,
Il ciel dirada quel sogno aurato,
Il cor piagato
Tutto perdé!
De' loro sdegni crùdo il pensiero
fa in me più fiero
L'atro dolor!
Il tuo dispregio, Elena mia,
È cruda, è ria
Pena al mio cor!
ascoltando
Chi vien?... io tremo, appena ahimè! respiro!
È dessa!... a maledirmi ella si appresta!
A maledirmi!... oh! sì, d'orrore io fremo!
Non mi lasciare alla mia cruda sorte!
Grazia, grazia... perdono!
Men del tuo sprezzo a me fatale è morte!

Vengo ahora a disculparme
por una indigna sospecha...
Pero, ¿querrán ellos escucharme y oír mi defensa?
Todos me creen indigno,
por todos soy despreciado, y por todos odiado,
y morirán pensando que soy un traidor.
¡Día de llanto, de crudo dolor!
Cuando el amor
empezaba a sonreírme,
el cielo ha borrado ese sueño dorado,
y el corazón herido
todo lo ha perdido.
Dura es la idea de su repudio
y hace en mí más cruel
el atroz dolor.
Tu desprecio, Elena mía,
es una pena terrible y dura
para mi corazón.
(escuchando)
¿Quién viene? Tiemblo y apenas hallo respirar, ¡ay!
¡Es ella! ¡Viene dispuesta a maldecirme!
¡A maldecirme! ¡Ah, tiemblo de terror!
¡No me abandones a mi cruel suerte!
¡Gracia, perdón!
¡Menos fatal sería la muerte que tu desprecio!

SCENA II

Elena, uscendo dalla prigione a sinistra, condotta dall'Ufficiale, che le mostra Arrigo e si ritira.

ELENA

*avanzan dosi e riconoscendo Arrigo
getta un grido*
O sdegni miei tacete - fremer mi sento il core...
Forse a novel tormento mi serba il traditore!

ARRIGO

supplichevole
Volgi il guardo a me sereno
Per pietà del mio pregar;
Mi perdona, o lascia almeno
Che al tuo piè poss'io spirar!

ELENA

fieramente
Del fallir mercede avrai
Nei rimorsi del tuo cor!
Il perdono... a te?... giammai!
Non lo spero un traditor!

ARRIGO

Non son reo! tremendo fato
D'onta e lutto mi copri;
Fui soltanto sventurato,
Ma il mio cor giammai tradì!

ESCENA SEGUNDA

Elena, sale del calabozo por la izquierda, conducida por un oficial que la presenta ante Arrigo y se retira.

ELENA

*(avanzando y reconociendo a Arrigo,
grita)*
¡Calla, desdén mío, teme mi corazón!
¡Acaso un nuevo tormento me reserva el traidor!

ARRIGO

(suplicante)
Vuelve tu serena mirada hacia mí,
ten piedad de mis suplicas
y perdóname, o deja al menos
que expire a tus pies.

ELENA

(con fiereza)
El remordimiento de tu corazón
será justa piedad para tu culpa;
¿Perdón para ti? ¡Jamás!
¡No lo espere un traidor!

ARRIGO

¡No soy culpable! Un tremendo destino
me cubrió de vergüenza y luto;
sólo soy un desventurado,
pero mi corazón jamás traicionó.

ELENA

Non sei reo, ma accusi il fato,
Che d'obbrobrio ti copri;
Preghi il cielo, sciagurato,
Che fai tristi i nostri di!...
Non fu tua mano, o indegno
con sdegno
Che disarmò il braccio
Allor che il ferro in core
Vibrava del tiranno?

ARRIGO

con accenno di disperazione
Il padre mio!

ELENA

Tuo padre!

ARRIGO

Ahi! nodo orribile,
Fatal legame è questo!
Mortale, orrendo vincolo
Per sempre a me funesto!
Eternamente a perdermi
Mel rivelava il ciel.
Che far dovea, me misero!
In bivio si crudel?
Tu del fratello ai lemuri
Te stessa offrivi invano;
Io di più feci: al barbaro
Sacrificai l'onor!

ELENA

No eres culpable, y acusas al destino
que de oprobio te ha cubierto;
Suplica al cielo, desgraciado,
tú has colmado de tristeza nuestra vida.
¿No fue tu mano, indigno,
(con desprecio)
la que desarmó mi brazo
cuando mandaba mi daga
al corazón del tirano?

ARRIGO

(con gesto de desesperación)
¿Es mi padre!

ELENA

¿Tu padre?

ARRIGO

¡Ay, nudo horrible,
fatal lazo es éste!
Mortal, horrendo vínculo
por siempre funesto para mí.
Para mi eterna perdición
me lo reveló el cielo.
¿Qué podía hacer, infeliz de mí,
en una encrucijada tan cruel?
Tú, al alma de tu hermano
te ofrecías en vano;
pero yo hice más:
¡ante el cruel sacrificué mi honor!

ELENA

commossa

O rio, funesto arcano
O doppio mio dolor!
Se sincero è quell'accento,
Compatisci al suo dolor,
Tu, che vedi il suo tormento,
Tu, che leggi in fondo al cor!
Ma gli aborriti vincoli?...

ARRIGO

Già li distrusse amore!
La vita ch'egli diedemi
Ho resa al genitore;
Omai di me son libero;
Riprendo l'odio antico!

ELENA

Ma il nome, le dovizie?...

ARRIGO

Le sprezzo. E mio nemico.
Da lui vogl'io sol chiedere
Del mio soffrir mercé,
Il don di poter vivere,
O di morir per te

ELENA

(conmovida)

¡Oh, cruel, funesto arcano,
oh, redoblado dolor mío!
Si esas palabras son sinceras,
compadécete de su dolor;
tú, que ves su tormento,
tú, que lees en el fondo del corazón.
Pero ¿y el parentesco aborrecible?

ARRIGO

¡Lo destruyó mi amor!
La vida que él me dio,
ya se la he devuelto a mi padre.
Ahora soy libre de nuevo,
y vuelvo a sentir mi viejo odio.

ELENA

Pero, ¿y su nombre, y las riquezas?

ARRIGO

¡Las desprecio! Es mi enemigo.
Sólo quiero pedirle
piedad por mi sufrimiento,
el don de poder vivir,
o morir por ti.

ELENA

con crescente emozione
Arrigo! ah! parli a un core
Già pronto al perdonare;
Il mio più gran dolore
Era doverti odiare!
Un'aura di contento
Or calma il mio martîr
Io t'amo! e quest'accento
Fa lieto il mio morir!
Gli odi ci fûr fatali
Al cor che indarno spera:
Di sangue i tuoi natali
Poser tra noi barriera!
Addio! ne attende il cielo!
Addio! mi serba fé!
Io moro! e il mortal velo
Spoglio, pensando a te.

ARRIGO

Pensando a me!
È dolce raggio,
Celeste dono
Il tuo perdono
Al mio pentir.
Sfido le folgori
Del rio destino,
Se a te vicino
Potrò morir!

ELENA

(con creciente emoción)
¡Arrigo! Hablas a un corazón
que te quiere perdonar;
mi mayor dolor
era tenerte que odiar.
Un soplo de contento
calma ahora mi martirio,
¡yo te amo, y estas palabras
tornan dichosa mi muerte!
El odio fatal fue
para un corazón que espera en vano.
Una barrera de sangre
pone entre nosotros tu estirpe.
¡Adiós, me espera el cielo!
¡Adiós, sigue fiel a mí!
Moriré, del velo mortal
me despojo pensando en ti.

ARRIGO

¡Pensando en mí!
Es tu perdón
un dulce rayo,
un don celestial
para mi arrepentimiento.
Desafío al rayo
del cruel destino,
si junto a ti
puedo morir.

ELENA

Or dolce all'anima
Voce risuona,
Che il ciel perdona
Al tuo pentir.
Sfido le folgori
Del rio destino,
Se a te vicino
Potrò morir!

SCENA III

Procida, Arrigo, Elena - Procida, scortato dai Soldati, s'avvicina ad Elena, e s'avvanza verso di lei, mentre Arrigo si allontana, e mostrando l'ordine di cui è munito, accenna ai Soldati di partire.

PROCIDA

a bassa voce ad Elena, e senza vedere Arrigo
Amica man, sollievo al martir nostro
Questo foglio recò d'oltre le mura
Della prigion!

ELENA

prende il foglio, lo apre, e lo legge a mezza voce
"D'Aragona un navile
Solcò vostr'onde, ed è già presso al porto
Gravido d'oro e d'armi!..."

ELENA

Dulce voz resuena
en mi alma,
el cielo te perdona
por tu arrepentimiento.
Desafío al rayo
del cruel destino,
si junto a ti
puedo morir.

ESCENA TERCERA

Procida, Arrigo, Elena. Procida, escoltado por los soldados, se acerca a Elena mientras Arrigo se aleja, y mostrando la orden que porta, ordena a los soldados que se marchen.

PROCIDA

(en voz baja a Elena, y sin ver a Arrigo)
Una mano amiga, alivio de nuestro martirio,
ha traído esta carta
desde el otro lado del muro de la prisión.

ELENA

(coge la carta, la abre y la lee a media voz)
"Una nave de Aragón
ha llegado a vuestras costas y ha entrado en puerto,
cargada de oro y armas"

PROCIDA

con accento disperato

Ed io gemo tra ferri!

Ah! del mio sangue a prezzo

Potessi escirne!... un giorno...un'ora!...

Che il mio voto si compia e poi si mora!

volgendosi e riconoscendo Arrigo

Ma chi vegg'io? - costui

Perché miro al tuo fianco?

ELENA

Il pentimento

Quivi lo addusse!

PROCIDA

Un nuovo tradimento!

Il suo complice vedi!

Mostrandole Monforte, che entra seguito da Bethune e da altri Uffiziali.

SCENA IV

Gli stessi, Monforte, Bethune ed altri Uffiziali.

BETHUNE

interrogando Monforte, e mostrandogli Elena e Procida

I tuoi cenni, o signor!

MONFORTE

Un sacerdote

E il lor supplizio!

PROCIDA

(con desesperación)

¡Y yo lloro encadenado!

¡Ah, si pudiera salir de aquí un día, una hora, aunque lo pagara con mi sangre!

¡Por cumplir mi deseo y morir después!

(se vuelve y reconoce a Arrigo)

¿Qué veo?

¿Qué hace ése a tu lado?

ELENA

Lo traje aquí

el arrepentimiento!

PROCIDA

¡Una nueva traición!

¡En él ves a su cómplice!

Señalando a Monforte, que entra seguido de Bethune y otros soldados.

ESCENA CUARTA

Los mismos, Monforte, Bethune y otros soldados.

BETHUNE

(interrogando a Monforte y señalando a Elena y Procida)

¿Qué ordenas, señor?

MONFORTE

Que venga un sacerdote

y al cadalso.

BETHUNE

Il popol minaccioso
Freme!...

MONFORTE

Le schiere in armi
Nei destinati lochi
Ai cenni miei sien pronte; il primo grido
De' ribelli segnal di strage sia!
Intendesti?

BETHUNE

T'intesi!

S'inchina e parte.

SCENA V

Detti, meno Bethune.

ARRIGO

vivamente a Monforte
Perché tai cenni?

MONFORTE

Brevi istanti ancora,
E giunta l'ultim'ora
Per lor sarà.

ARRIGO

Di morte!

PROCIDA

con dolore
(O patria mia! la morte!!
Or che dal viver mio pende tua sorte!)

BETHUNE

¡El pueblo amenazante
está inquieto!

MONFORTE

Que las tropas armadas
dispuestas en sus sitios esperen mis órdenes.
El primer grito de los rebeldes
será la señal para iniciar la matanza.
¿Lo has entendido?

BETHUNE

¡Entendido!

Saluda y sale.

ESCENA QUINTA

Los anteriores, menos Bethune.

ARRIGO

(vivamente a Monforte)
¿Por qué tales órdenes?

MONFORTE

En breve
sonará la última hora
para ellos.

ARRIGO

¡La muerte!

PROCIDA

(con dolor)
¡Oh, patria mía! ¡La muerte!
¡Ahora que de mi vida pende tu suerte!

ARRIGO

a Monforte

Perdono! io ten scongiuro.
Grazia per loro, o me con essi uccidi!

ELENA

a Procida con gioia

L'intendi tu?

PROCIDA

Colui che ci tradìa
Merta perir!... ma non pei lari suoi;
Vanne, di tanto onore
Io ti proclamo indegno!

ARRIGO

Con un grido di sdegno

Ah!...

MONFORTE

Da lor tanto oltraggio a te spettava,
Arrigo!... a te mio sangue!...

PROCIDA

stupefatto

Che?

ELENA

a mezza voce

Suo figlio!...

MONFORTE

A te, che scegli ingrato
Piuttosto morte che con me la gloria!

ARRIGO

(a Monforte)

¡Perdón, te lo pido!
¡Concédeles la gracia, o mátame con ellos!

ELENA

(a Procida, con alegría)

¿Le has oído?

PROCIDA

Él, que nos ha traicionado, merece morir,
pero no por sus ancestros.
¡Vete! Yo te declaro indigno
de tan alto honor.

ARRIGO

(con un grito de despecho)

¡Ah!

MONFORTE

De ellos sólo podías tener tal ultraje,
Arrigo... ¡Toma mi sangre!

PROCIDA

(estupefatto)

¿Qué?

ELENA

(en voz baja)

¡Es su hijo!

MONFORTE

Tómala tú, que prefieres la muerte
a alcanzar conmigo la gloria, ingrato.

PROCIDA

Lui!... suo figlio!... Or compiuto è il nostro fato!
Addio, mia patria, invencato
Ad altra sfera m'innalzo a voi!
Io per te moro, ma disperato
D'abbandonarti fra tanto duol!

MONFORTE

Sì, col lor capo sarà troncato
A quell'ardire furente il vol;
E dai ribelli - sarà purgato.
Gentil Sicilia - il tuo bel suol.

ARRIGO

Nella tua tomba - sventurata,
Per me cangiossi - il patrio suol!
Ma non morrai, donna adorata,
O teco, il giuro, - morrò di duol!

ELENA

Addio, mia patria amata,
Addio, fiorente suol!
Io sciolgo sconsolata
Ad altra sfera il vol!

CORO

interno
Deprofundis ad te
Clamavi, Domine!

PROCIDA

ad Elena
A terra, a terra, o figlia,
Prostriamci innanzi a Dio!
Già veggo il ciel sorridere...

PROCIDA

¡Él, su hijo! ¡Nuestro destino está decidido!
¡Adiós, patria mía, me iré sin venganza,
al otro mundo...
¡Por ti muero, desesperado
por abandonarte entre tanto dolor!

MONFORTE

Sí, con sus cabezas será cortado
el vuelo de la osada rebelión.
Y de rebeldes será purgado,
gentil Sicilia, tu hermoso suelo.

ARRIGO

En una tumba, desventurada,
se ha tornado el patrio suelo.
Pero no morirás, mujer adorada,
o contigo, lo juro, moriré de dolor.

ELENA

Adiós, mi patria amada,
adiós, florido suelo.
Yo alzo el vuelo, desconsolada,
hacia el otro mundo.

CORO

(interno)
De profundis clamavi ad te,
Domine!

PROCIDA

(a Elena)
Arrodíllate, hija, arrodíllate,
postrémonos ante Dios.
Ya veo sonreír al cielo...

ELENA

M'attende il fratel mio!

ARRIGO

*a Monforte mostrandogli Elena e Procida
inginocchiati*

Pietà, pietà di loro,

Sospendi il cenno, o qui con essi io moro!

MONFORTE

con isdegno

Tu reo, tu pur colpevole

Audace assunto imprendi!

E con qual diritto ai complici

Intercessor ti rendi?

Ma, benché ingrato, al figlio

con tenerezza

Tutto concedo e dono:

Padre mi chiama, Arrigo,

E ad essi e a te perdono!

ARRIGO

O ciel!

MONFORTE

Indarno un popolo

*mostrando la folla che è entrata
nella fortezza*

Or mi cadrebbe al piè!

Ah! dimmi alfin “mio padre!”

E grazia avran da me!

ELENA

ad Arrigo

Ah! non lo dir e lasciami morire!

ELENA

¡Me espera mi hermano!

ARRIGO

*(a Monforte, señalando a Elena y Procida
arrodillados)*

¡Piedad, piedad para ellos!

Suspende la orden o moriré aquí con ellos.

MONFORTE

(con desdén)

Tú eres culpable, tú también eres reo,

¡osada iniciativa emprendes!

¿Con qué derecho te alzas

en defensor de tus cómplices?

Pero, por más que sea un ingrato,

(con ternura)

todo le concedo a mi hijo:

¡Llámame padre , Arrigo,

y a ti, y a ellos os perdonaré!

ARRIGO

¡Oh, cielos!

MONFORTE

En vano un pueblo entero

*(señala la muchedumbre que entra
en la fortaleza)*

se pondría a mis pies ahora...

¡Llámame padre de una vez

y obtendrán el perdón de mí!

ELENA

(a Arrigo)

¡Ah, no lo digas, déjame morir!

ARRIGO

con accento di disperazione
Ah! donna!...

ELENA

Il tuo pentire
Deh! sia costante almen!

MONFORTE

con forza
Chiamami padre,
E grazia avrai da me!

ELENA

Ah non lo dir! disprezza il suo perdono!

ARRIGO

Che far! chi mi consiglia?

Il cancello a dritta s'apre: si vede la gran sala di giustizia, alla quale s'ascende per parecchi gradini, ed in cui si vedono quattro Penitenti in atto di preghiera ed alcuni Soldati con torce in mano. Sul primo gradino sta il Carnefice appoggiato alla sua scure.

Gettando un grido
Ma che vegg'io?

MONFORTE

con freddezza
La scure
Ha il carnefice in mano
E attende il cenno mio!

ARRIGO

(con gesto de desesperación)
¡Ah, mujer!

ELENA

¡Que sea firme
tu arrepentimiento!

MONFORTE

(con fuerza)
¡Llámame padre
y gracia obtendrán de mí!

ELENA

¡No lo digas, desprecia su perdón!

ARRIGO

¿Qué hago, quién me aconseja?

Se abre la cancela de a derecha; se ve la gran sala de la justicia, a la que se llega por un par de peldaños; en ella se ve a cuatro oficientes rezando y algunos soldados con antorchas en las manos. En el primer peldaño está el verdugo, apoyado en su hacha.

Arrigo grita:
¿Pero, qué veo?

MONFORTE

(con frialdad)
El verdugo
lleva el hacha en la mano,
y aguarda mi orden.

ARRIGO

Cenno crudel, ingiusto, iniquo cenno!

Due Penitenti discendono i gradini e vengono a prendere, l'uno Procida, l'altro Elena.

PROCIDA

ai Penitenti

Noi vi seguiam...

a Elena

A morte vieni!

ELENA

A gloria!

ARRIGO

O donna!... O mio terror!

CORO DI DONNE

Ah! grazia, grazia!

CORO INTERNO

De profundis!...

Il popolo, che è nel cortile della cittadella e dietro i Soldati, s'inginocchia e prega.

Procida ed Elena preceduti dai due Penitenti si dirigono verso la gradinata. Arrigo si slancia verso Elena e vuol seguirla, ma è trattenuto da Monforte che si colloca tra loro.

PROCIDA, ELENA

O mia Sicilia, addio!

ARRIGO

Orden cruel, injusta, ¡iniqua orden!

Dos oficiantes bajan los peldaños y vienen a por Procida y Elena.

PROCIDA

(a los oficiantes)

Os seguiremos.

(a Elena)

¡Ven a la muerte!

ELENA

¡A la gloria!

ARRIGO

¡Oh, mujer!... ¡Oh, terror mío!

CORO DE MUJERES

¡Gracia!

CORO INTERNO

¡De profundis!

El pueblo, que está en el patio de la ciudadela, detrás de los soldados, se arrodilla y reza.

Procida y Elena, precedidos por los dos oficiantes se encaminan a la escalinata. Arrigo corre hacia Elena y pretende seguirla, pero Monforte lo detiene interponiéndose entre ellos.

PROCIDA, ELENA

¡Oh, mi Sicilia, adiós!

Il Carnefice s'impadronisce di Elena; appena ella tocca la soglia della sala di giustizia, Arrigo getta un grido.

ARRIGO

O padre, o padre mio!

MONFORTE

O gioia! e fia pur vero?
O ministro di morte
al Carnefice
Arresta! a lor perdono!

Grido unanime di gioia. Procida ed Elena circondati dai Soldati discendono la gradinata e sono condotti vicino a Monforte.

Né basti a mia clemenza.
Qual d'amistà suggello
Tra popoli rivali
D'Arrigo e di costei io sacro il nodo.

ELENA

con voce soffocata
No!

PROCIDA

con voce soffocata
Lo devi! la patria ed il fratello
Da te il voglion, o donna: io tel consiglio!

MONFORTE

volgendosi al popolo
Pace e perdono!... io ritrovoi mio figlio!

El verdugo se apodera de Elena; apenas llega al umbral de la sala de la justicia, Arrigo lanza un grito.

ARRIGO

¡Oh, padre... padre mío!

MONFORTE

¡Oh, dicha! ¿Es al fin verdad?
Ministro de muerte,
(al verdugo)
Detente... ¡Los perdono!

(grito unánime de alegría. Procida y Elena, rodeados de soldados, bajan la escalinata y son conducidos junto a Monforte)

¡No baste con mi clemencia!
Como sello de amistad
entre pueblos rivales,
yo consagro la unión entre Arrigo y esta dama.

ELENA

(con voz ahogada)
¡No!

PROCIDA

(con voz ahogada)
¡Debes aceptarlo! La patria y tu hermano lo quieren, oh mujer, ¡y yo te lo aconsejo!

MONFORTE

(dirigiéndose al pueblo)
¡Paz y perdón! ¡He encontrado a mi hijo!

ELENA

O mia sorpresa! o giubilo
Maggior d'ogni contento!
È muto il labbro, e accento
A esprimerlo non ha.
Ornai rapito in estasi
Da tanta gioia il core,
S'apre al più dolce amore,
È pegno d'amistà.

ARRIGO

O mia sorpresa! o giubilo
Maggior d'ogni contento!
È muto il labbro, e accento
A esprimerlo non ha.
Ornai rapito in estasi
Da tanta gioia il core,
S'apre al più dolce amore,
È pegno d'amistà.

MONFORTE, FRANCESI

Risponda ogni alma al fremito
D'universal contento:
Di pace amai l'accento
Ovunque echeggierà.
Lieti pensieri in estasi
Rapiscono ogni core:
Il serto dell'amore
Coroni l'amistà.

ELENA

¡Oh, sorpresa, oh, júbilo,
mayor felicidad no habrá!
Mudos mis labios,
no hay palabras que lo puedan expresar.
En un rapto de éxtasis
por tanta alegría, mi corazón
se abre al más dulce amor,
en prenda de amistad.

ARRIGO

¡Oh, sorpresa, oh, júbilo,
mayor felicidad no habrá!
Mudos mis labios,
no hay palabras que lo puedan expresar.
En un rapto de éxtasis
por tanta alegría, mi corazón
se abre al más dulce amor,
en prenda de amistad.

MONFORTE, FRANCESES

Respondan las almas al latido
del regocijo universal:
las palabras de la paz
por doquier resonarán.
Alegres pensamientos extáticos
arrebatarán a todos los corazones.
¡La guirnalda del amor
coronará la amistad!

PROCIDA, SICILIANI

(Di quelle gioie al fremito,
Al general contento,
Fra poco un altro accento
Tremendo echeggerà.
Lo spensierato giubilo
Si cangerà in dolore,
Dai veli dell'amore
Vendetta scoppierà)

ARRIGO

a Monforte

Deh! calma il nostro gaudio
cotanto in sen represso;
E il sacro imen si celebri Doman!

MONFORTE

Quest'oggi stesso.
Allor che al raggio fervido
temprato dalla brezza
S'udrà squillare il vespero...

ARRIGO

O cara, o diva ebbrezza!

PROCIDA

(Fra poco! o ciel terribile
Tu forza a me darai!)

PROCIDA, SICILIANOS

En el colmo de la alegría
y del júbilo general,
en breve una palabra
tremenda resonará.
la despreocupada algarabía
en dolor se tornará.
Entre los velos del amor
la venganza estallará.

ARRIGO

(a Monforte)

¡Ah, serena nuestro gozo
tan reprimido en nuestro seno,
que el sagrado himeneo se celebre mañana.

MONFORTE

¡Hoy sin falta!
En cuanto el rayo hirviente del sol
se haya templado con la brisa,
y se oiga tocar a vísperas...

ARRIGO

¡Oh, amada, divina embriaguez!

PROCIDA

¡En breve, cielo terrible,
tú me darás fuerzas!

ARRIGO

con tenerezza

Crederlo posso, o cara?

Sei mia!

ELENA

Sono tua!

PROCIDA

(Giammai!)

ELENA

O mia sorpresa! o giubilo,

ecc., ecc.

*Si recano dal corpo di guardia dei bicchieri
e dei boccali: i Soldati francesi bevono
coi Siciliani - Monforte s'incammina
tenendo per mano Elena ed Arrigo,
Procida rimane circondato dai propri amici.*

Cala la tela.

ARRIGO

(con ternura)

¿Puedo creerlo, amada?

¡Eres mía!

ELENA

¡Soy tuya!

PROCIDA

¡Jamás!

ELENA

¡Oh, sorpresa, oh, júbilo!

etc.

*Se traen vasos y jarras del cuerpo de guardia:
los soldados franceses beben con los sicilianos.
Monforte sale con Elena y Arrigo cogidos
de sus manos, Procida se queda,
rodeado por sus amigos.*

Cae el telón.

ATTO QUINTO

SCENA I

*Ricchi giardini nel Palazzo di Monforte
in Palermo.
In fondo gradinate, per le quali si arriva
alla cappella, di cui si vede la cupola elevarsi
al di sopra degli alberi. A diritta l'ingresso
al palazzo.*

CORO DI CAVALIERI

tra le quinte
Si celebri alfine
Tra i canti, tra i fior
L'unione e la fine
Di tanti dolor.
È l'iri di pace,
È pegno d'amor.
Evviva la face
Che accese quel cor!
Evviva la gloria,
Evviva l'amor!

CORO DI GIOVINETTE

Di fulgida stella
Hai tutto il splendor!
Sei pura, sei bella
Qual candido fior.
Di pace sei l'iri,
Sei pegno d'amor,
L'affetto che ispiri
Seduca ogni cor!
È serto di gloria
Il serto d'amor!

ACTO QUINTO

ESCENA PRIMERA

*Suntuosos jardines del palacio de Monforte
en Palermo.
Al fondo, unas escaleras que llevan a la capilla,
de la que se ve elevarse la cúpula
sobre los árboles. A la derecha,
la entrada al palacio.*

CORO DE CABALLEROS

(interno)
Sea celebrada al fin,
entre cánticos y flores
la unión y el fin
de tantos dolores.
Es el iris de la paz,
es la prenda de amor.
¡Viva la llama
que encendió su corazón!
¡Viva la gloria,
viva el amor!

CORO DE MUCHACHAS

¡De una refulgente estrella
tienes todo el resplendor!
Eres pura, eres bella
como una cándida flor.
Eres el iris de la paz,
eres prenda de amor.
¡El afecto que inspiras
seduce a todo corazón!
¡Guirnalda de la gloria,
corona del amor!

SCENA II

Le stesse. Elena in veste da sposa scende dalla gradinata del palazzo a diritta. Le giovinette le muovono incontro, offrendole dei fiori, indi Arrigo.

ELENA

Mercé, dilette amiche,
Di quei leggiadri fior;
Il caro dono è immagine
Del vostro bel candor!
Oh! fortunato il vincolo
Che mi prepara amor;
Se voi recate pronube
Felici augurii al cor!
Sogno beato, caro delirio,
Per voi del fato l'ira cessò!
L'aura soave che qui respiro
Già tutti i sensi m'inebbriò.
O piaggie di Sicilia,
Risplenda un dì sereno;
Assai vendette orribili
Ti lacerano il seno!
Colma di speme e immemore
Di quanto il cor soffrì,
Il giorno del mio giubilo
Sia di tue glorie il dì.

CORO

L'affetto che ispiri
Seduce ognicor!
È serto di gloria
Il serto d'amor!

ESCENA SEGUNDA

Las mismas. Elena, vestida de novia, baja por la escalera del palacio, por la derecha. Las muchachas la rodean, ofreciéndole flores; después viene Arrigo.

ELENA

Gracias, queridas amigas,
por estas flores hermosas;
el apreciado don es la imagen
de vuestro gentil candor.
Afortunado vínculo
me prepara el amor,
si me traéis vosotras, doncellas,
augurios felices para mi corazón.
Sueño dichoso, amado delirio,
habéis aplacado la ira del destino.
La dulce brisa que aquí respiro
todos mis sentidos embriagó.
Oh, playas de Sicilia,
brille hoy un día sereno;
demasiadas venganzas horribles
han lacerado ya tu seno.
Llena de esperanza olvida
cuanto tu corazón sufrió,
sea el día de mi júbilo
la gloria de tu existencia.

CORO

El afecto que inspiras
seduce a nuestro corazón.
¡Sea guirnalda de la gloria,
sea corona del amor!

*Elena congeda le donne, che s'allontanano:
in questo frattempo Arrigo discende pensieroso
alla gradinata in fondo.*

ARRIGO

La brezza aleggia intorno - a carezzarmi il viso,
E di profumi eletti - imbalsamato è il cor.
Più mollemente l'onda - con dolce mormorio
S'unisce al canto mio - nel riso dell 'amor.
Aranci profumati ruscelli e verdi prati,
Giungeste a indovinar - che amato sono?

ELENA

Io sarò tua per sempre - per sempre t'amerò!

ARRIGO

Tu m'ami! caro accento onde rapito è il cor,
Che il fato condannava a stenti del dolor!
Il ciel tu mostri a me, colà ti vo' seguir,
Ed obliar con te l'atroce mio soffrir.
O mio diletto amore! Iddio per me ti fe';
Celeste angiol tu sei, raggio di sol per me!

*Alcuni gentiluomini si presentano alla porta
del palazzo a diritta e vengono
a cercare Arrigo, che ad un gesto di Elena
si decide a seguirli.*

Oh deh! per poco lasciami
Volare al padre mio;
Sarò qui tosto reduce!

ELENA

Ah! presto riedi! - addio!

Arrigo entra nel palazzo a diritta.

*Elena reúne a las mujeres, que se alejan:
mientras, Arrigo baja, pensativo,
por la escalera del fondo.*

ARRIGO

La brisa sopla a mi alrededor acariciándome el rostro,
con delicados perfumes se embalsama mi corazón.
Suaves las olas, con dulces murmullos,
se unen a mi canto sonriendo al amor.
Naranjos perfumados, arroyos, verdes prados,
¿ya habéis adivinado que soy amado?

ELENA

Yo seré tuya para siempre, ¡por siempre te amaré!

ARRIGO

¡Me amas! Amadas palabras que arroban mi corazón,
por el destino condenadas al lamento y el dolor.
Por ti veo el cielo, y a él te quiero seguir,
olvidando a tu lado mi atroz sufrir.
¡Oh, mi amor querido! Dios te hizo para mí.
¡Ángel celeste eres, rayo de sol para mí!

*Algunos caballeros se presentan a la puerta
del palacio, a la derecha, y vienen
en busca de Arrigo,
que a un gesto de Elena se decide a seguirlos.*

Oh, déjame un breve instante,
que corra junto a mi padre.
¡Estaré de vuelta al momento!

ELENA

¡Ah, vuelve pronto! ¡Adiós!

Arrigo entra en el palacio, a la derecha.

SCENA III

*Procida che discende dalla gradinata in fondo,
ed Elena.*

PROCIDA

Al tuo cor generoso,
Donna, grata esser dee la nostra terra!

ELENA

Perché?

PROCIDA

con gioia e voce sommessa
Senza difesa
Il nemico abbandona,
Tutto fidente in noi, torri e bastite.
Vestito a pompa e in braccio
A gioia folle, ognuno
Si dà in preda al piacer, lieto e festante.

ELENA

con inquietudine
Qual ci sovrasta fato?

PROCIDA

con voce bassa
Nulla ti sia celato!
Non appena tu avrai
Mosso l'ardente sì,
E del compito imene
I sacri bronzi dato avran l'annuncio,
All'istante in Palermo e universale
Il massacro incominci.

ESCENA TERCERA

*Procida que baja la escalera del fondo,
y Elena.*

PROCIDA

A tu corazón generoso,
mujer, nuestra tierra debe estarte agradecida.

ELENA

¿Por qué?

PROCIDA

(con alegría y voz sofocada)
Sin defensa,
el enemigo abandona
torres y baluartes, confiado con nosotros.
Vestidos con pompa
y entregados a la loca alegría,
todos celebran el piacer, jocosos y festivos.

ELENA

(con inquietud)
¿Qué destino nos aguarda?

PROCIDA

(en voz baja)
¡No debes ignorar nada!
En cuanto hayas pronunciado
el ardiente "sí",
se haya celebrado la boda
y las sagradas campanas lo anuncien,
comenzará una masacre
en Palermo y en todas partes.

ELENA

Dell'ara al piede!... qui... dinanzi al cielo!...
E la giurata fede?

PROCIDA

Più sacra ella ti fia del patrio suolo?
Tutto darei!...

ELENA

Anche l'onore?

PROCIDA

Anch'esso!

ELENA

Ah! mai!

PROCIDA

Ma sul tuo core,
Ove già l'odio è spento,
D'un Francese poté tanto l'amore?
D'un rio tiranno figlio...
Quest'amante...

ELENA

Ei m'è sposo!

PROCIDA

E tu il difendi?

ELENA

Sì!

PROCIDA

Tant'osi?

ELENA

¡Al pie del altar! ¡Aquí, a la vista del cielo!
¿Y la promesa que juré?

PROCIDA

¿Es más sagrada para ti que la patria?
¡Yo lo daría todo por ella!

ELENA

¿Hasta tu honor?

PROCIDA

¡Sí!

ELENA

¡Ah, jamás!

PROCIDA

En tu corazón
el odio ya se ha apagado,
¿tan poderoso es el amor de un francés?
Hijo de un tirano...
es ese amante...

ELENA

¡Es mi prometido!

PROCIDA

¿Y tú lo defiendes?

ELENA

¡Sí!

PROCIDA

¿A tanto osas?

ELENA

Io l'oso!
Eccolo, ei vien!
vedendo Arrigo che esce dal palazzo a diritta.

PROCIDA

O donna, che ti arresta?
Va corri, mi denuncia!
Il prezzo è la mia testa!

ELENA

con orrore
(Io gli amici tradire?
No, no... ma pur... dovrei
Uccidere lo sposo?... Ah! nol potrei!)

SCENA IV

Procida, Elena, Arrigo.

ARRIGO

*appressandosi con gioia ad Elena,
che abbassa il capo*
Ecco, per l'aura spiegasi
Di Francia il gran vessillo;
Ripete in suon di giubilo
L'eco il guerriero squillo!

ELENA

a parte, con riflessione, senza rispondergli
"Non appena tu avrai
Mosso l'ardente sì..."

ARRIGO

Suonò l'ora sì cara...
L'imen ci chiama all'ara!...

ELENA

¡Sí!
¡Ahí viene!
(viendo salir a Arrigo del palacio, a la derecha)

PROCIDA

¡Mujer! ¿Qué te detiene?
¡Ve, corre, denúnciame!
¡El precio es mi cabeza!

ELENA

(con horror)
¿Traicionar a mis amigos?
No... pero...
¿tendré' que matar a mi esposo? ¡Ah, no podré!

ESCENA CUARTA

Procida, Elena, Arrigo.

ARRIGO

*(se acerca contento a Elena,
que baja la cabeza)*
Mira, la brisa despliega ya
el poderoso estandarte de Francia.
Repete el eco en son de júbilo
el toque de la corneta guerrera.

ELENA

(aparte reflexiva, sin responderle)
"En cuanto hayas pronunciado
el ardiente sí"...

ARRIGO

Sonó la hora tan deseada...
¡Himeneo nos llama al altar!

ELENA

come sopra

“E del compito imene
I sacri bronzi dato avran l'annuncio,
Il massacro incominci”.
O cielo! a qual partito
con sommo dolore
M'appiglierò?.

ARRIGO

guardandola

Ella trema!
È pallido il suo fronte!
Di tal terror quali ha motivi ascosi?
Ah! parla, o ciel!

PROCIDA

a bassa voce ad Elena
Sì, parla! se tu l'osi!

ELENA

(Sorte fatale! oh fier cemento!
Posso immolarlo!... Io lor tradir!...
Pietà, o fratello, del mio tormento,
Reggi il mio spirito, calma il martir!

PROCIDA

ad Elena

Del suol natale in tal cemento
A te favelli il santo amor!
Pensa al fratello! col divo accento
Egli ti addita la via d'onor!

ELENA

(como antes)

"... y se haya celebrado la boda
y las sagradas campanas lo anuncien,
comenzará una masacre"
¡Oh, cielos!
(con mucho dolor)
¿De qué lado me pondré?

ARRIGO

(mirándola)

¡Está temblando!
¡Su frente está pálida!
¿Qué causa oculta motiva tal terror?
¡Oh, habla, cielos!

PROCIDA

(en voz baja a Elena)
¡Sí, habla! ¡Si osas!

ELENA

¡Suerte fatal! ¡Fiero momento!
¡Puedo inmolarlo! ¡Traicionarlos!
Ten piedad, hermano, de mi tormento,
¡guía a mi alma, calma mi sufrimiento!

PROCIDA

(a Elena)

¡Que te guíe mejor el santo amor al suelo patrio!
¡Piensa en tu hermano!
Su divina palabra te mostrará
el camino del honor.

ARRIGO

Ah! parla, ah! cedi - al mio tormento.
Pietà, pietade del mio dolor;
Un sol tuo sguardo, un solo accento
Salvar mi ponno da tanto orror!

ELENA

*dopo aver guardato un istante Procida
ed Arrigo in silenzio, s'avanza verso questi
con commozione*

In fra di noi si oppone
Una barriera eterna!
Del fratel l'ombra fiera a me compareve...
La veggo!... innanzi sta!... grazia, perdono!
Arrigo!... ah!... tua non sono!

ARRIGO

Che dicesti?

PROCIDA

(Gran Dio!)

ELENA

Quest'imeneo
Giammai si compirà!

ARRIGO

con disperazione
O mio deluso amore!

PROCIDA

con furore
(O tradita vendetta!)

ARRIGO

¡Ah, habla! ¡Cede a mi tormento,
ten piedad de mi dolor!
¡Una sola mirada tuya, una palabra
me salvará de tanto horror!

ELENA

*(tras mirar un instante a Procida
y a Arrigo en silencio, se acerca a estos
con conmoción)*

Entre nosotros se interpone
una barrera eterna.
La sombra de mi hermano, severa, aparece ante mí.
¡La veo... ahí delante! ¡Gracia, perdón!
Arrigo... ¡No soy tuya!

ARRIGO

¿Qué dices?

PROCIDA

¡Gran Dios!

ELENA

¡Esta boda
jamás se celebrará!

ARRIGO

(con desesperación)
¡Oh, desilusionado mi amor!

PROCIDA

(con furor)
¡Oh, venganza traicionada!

ELENA

Va! t'invola all'altar! Speranze, addio!
(Morrò! ma il tolgo a crudo fato e rio!)

ARRIGO

M'ingannasti, o traditrice,
Sulla fé de' tuoi sospir;
Or non resta a me infelice
Che poterti maledir!
Tu spergiura, disleale, -
Mi piagasti a morte il cor!...
Dunque addio, beltà fatale,
Per te moro di dolor!

ELENA

No, non sono traditrice,
Né mentirono i sospir!
(Or non resta a me infelice
Che salvarlo e poi morir!
Non morrà quel cor leale,
Io l'involo a reo furor!
Taccia il bronzo ormai fatale,
Precursor di Strage e orror!)

PROCIDA

Tu fingevi, o traditrice,
Di voler con noi morir,
Ma volgesti, o ingannatrice,
A rea fiamma i tuoi sospir!
Onta eterna al disleale,
Che tradì la fé, l'onor;
La mia voce omai fatale
Su lui chiami il disonor!

ELENA

¡Vete, huye del altar! ¡Esperanza, adiós!
¡Moriré, pero lo salvo de un destino cruel
[y sangriento!

ARRIGO

Me has engañado, traidora,
con tus fingidos suspiros;
¡ya no me queda más
que maldecirte!
Perjura, desleal,
has herido de muerte a mi corazón.
Adiós, belleza fatal,
¡por ti moriré de dolor!

ELENA

No, no soy traidora,
mis suspiros no fueron fingidos.
¡Ahora, infeliz de mí, sólo me queda
salvarlo y después morir!
No morirá ese corazón leal,
yo lo salvaré del cruel furor.
¡Calla, bronce fatal,
heraldo de muerte y horror!

PROCIDA

Tú dijiste, traidora,
que querías morir con nosotros,
pero tus deseos estaban, mentirosa,
junto a un culpable amor.
Vergüenza eterna, desleal,
para ti, traidora de la fidelidad.
Mi voz, ahora fatal,
invoca la deshonra para él.

ELENA

*scorgendo la disperazione d'Arrigo
che vuole allontanarsi*
Più a lungo il tuo disdegno
ad Arrigo
Io sopportar non posso!
Tutto saprai!... per te disfido e sprezzo...

PROCIDA

basso ad Elena che rimane interdetta
E l'infamia e il disprezzo.

ARRIGO

Ebben, prosegui! il vo' saper!

PROCIDA

forte
Prosegui!
Di tuo fratello agli assassini or vendi
a bassa voce
La Sicilia e gli amici!

ELENA

Ah! no, nol posso!
Ma non mentiva il labbro
correndo presso Arrigo
Quando amor ti giurò!
Io t'amo, ed esser tua giammai potrò!
con sfogo di tenerezza

ELENA

*(advierte la desesperación de Arrigo,
que quiere alejarse)*
Ya no puedo soportar más tiempo
(a Arrigo)
tu desdén...
¡Todo lo sabrás! Por ti desafío y desprecio...

PROCIDA

(en voz baja a Elena, que permanece quieta)
¡Y la infamia y el desprecio!

ARRIGO

¡Sigue pues, quiero saberlo!

PROCIDA

(fuerte)
¡Sigue!
¡Vende a Sicilia y a tus amigos
(en voz baja)
ante los asesinos de tu hermano!

ELENA

¡Ah, no, no puedo!
Pero no mentían mis labios
(corriendo junto a Arrigo)
cuando te juraron amor...
¡Te amo, y jamás podré ser tuya!
(con tierno desahogo)

SCENA ULTIMA

*Detti, Monforte con tutti i Cavalieri Francesi
e le Dame che escono dal palazzo a diritta.*

ARRIGO

correndo a Monforte
Deh! vieni; il mio mortale
Dolor ti mova, o padre, il caro nodo
Che io cotanto ambia,
Del fratello al pensier, Elena
infrange!

MONFORTE

Errore! invan ritrosa
Pugni contro il tuo core: ei m'è palese
piano ad Elena
Lo credi!... l'ami!... egli ti adora; ed io
Che nomaste tiranno, vo' per voi
sorridente
Esserlo ancora; a me le destre, o figli!
unendo le loro destre
V'unisco, o nobile coppia!

PROCIDA

E voi, segnal felice,
Bronzi, echeggiate!

*In piedi sugli scalini del fondo
e alzando la mano*

ELENA

No, impossibile fia!

ESCENA ÚLTIMA

*Los anteriores, Monforte con todos
los caballeros y las damas que salen del palacio,
por la derecha.*

ARRIGO

(corriendo hacia Monforte)
¡Ah, ven, que mi mortal dolor
te conmueva, padre!
La amada unión que tanto anhelaba,
Elena ha roto
en recuerdo de su hermano.

MONFORTE

¡Error! En vano, esquivo,
luchas contra tu corazón, bien lo veo.
(en voz baja a Elena)
Tú lo amas y él te adora,
y yo, a quien llamaste tirano,
(sonriendo)
lo seré ahora por vosotros. ¡Dadme las manos, hijos!
(unen sus manos)
¡Yo os uno, noble pareja!

PROCIDA

¡Vosotras, felices mensajeras,
campanas, repicad!

*En pie en las escalinatas del fondo,
levantando la mano.*

ELENA

¡No es posible!

MONFORTE

Di gioia al suon che lieto in aria echeggia,
Giura!...

ELENA

No!... mai!... nol posso!... ah! lassì voi!
si sente la campana
T'allontana! va! fuggi!

MONFORTE

E perché mai?

ELENA

Non odi tu le grida?...

MONFORTE

È il popol che ci aspetta.

ELENA

È il bronzo annunciator...

ARRIGO

Di gioia!

PROCIDA

con forza
Di vendetta!

MONFORTE

Jura, por el son alegre
que resuena feliz por los aires.

ELENA

¡No! ¡Jamás! ¡No puedo! ¡Pobres de vosotros!
(se oye la campana)
¡Aléjate! ¡Vete! ¡Huye!

MONFORTE

¿Y eso por qué?

ELENA

¿No oyes los gritos?

MONFORTE

El pueblo nos espera.

ELENA

Las campanas anuncian...

ARRIGO

¡La felicidad!

PROCIDA

(con fuerza)
¡La venganza!

*Dall'alto della gradinata, e da ogni parte
accorrono i Siciliani, uomini e donne, con torce,
spade e Pugnali*

CORO

Vendetta! vendetta!
Ci guidi il furor!
Già l'odio ne affretta
Le stragi e l'orror!
Vendetta, vendetta
È l'urlo del cor!

Cala il sipario.

*Desde lo alto de la escalinata, y desde todas
partes, acuden los sicilianos, hombres y mujeres
con antorchas, espadas y puñales.*

CORO

¡Venganza! ¡Venganza!
¡Nos guía el furor!
¡El odio nos mueve,
la muerte y el terror!
¡Venganza, venganza,
grito del corazón!

Cae el telón.

Traducción:
Anselmo Alonso Soriano